



NOTTI DI MAGIA AL "MIA CARA CURITIBA"

NOITES DE MAGIA NO "MIA CARA CURITIBA"

**CASO BATTISTI: L'ITALIA
BOICOTTERÀ IL BRASILE?**
CASO BATTISTI: ITALIA
BOICOTARÁ
O BRASIL?



GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR





INSIEME® é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 17817
CEP: 80210-980 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas

COMPOSIÇÃO,

EDITORIAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • RS - Joana Paloschi
<paloschi@insieme.com.br> • SP
Edoardo Coen <ecoen@uol.com.br>
• SC - Franco Gentili
<gentili@insieme.com.br>

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

IMPRESSÃO

Corgraf- Gráfica e Editora
Rua Honesta de Souza Hausis 321
Centro Industrial Mauá
Fone 041-3256-0366

CEP: 83413-660 - Colombo-PR

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/NewsItaliaPress/AdnKronos/
Novecolonne/AGI e fontes independentes

Festejar ?

A comunidade italiana no Brasil - a maior de todo o mundo - formou-se e cresceu apesar e independentemente dos governos, seja o brasileiro que descumpriu quase todas as promessas ao tempo da imigração, seja o italiano que sistematicamente procurou esconder a vergonha social da maior diáspora européia. É uma história de garra e sucesso de milhares de heróis anônimos, como foram todos os imigrantes de um tempo. Agora, às vésperas do "Momento Italia-Brasil", cuja finalidade seria exatamente a de cantar e decantar esta outra Itália que aqui está, promovendo um histórico encontro com a Itália peninsular além-oceano e festejando essa interação que cada vez mais interessa à velha Bota, acontece o episódio Battisti (págs. 32 e 33) para azedar o relacionamento entre os dois países. Uma pena e uma vergonha, pois o Brasil passa a ser visto como a terra que abriga foragidos e criminosos. A comunidade italo-brasileira não é do calibre de Battisti que aqui fica para não ajustar suas contas com a justiça de nossa terra comum. Vale pena festejar? Boa leitura! □

Festeggiare ?

La comunità italiana in Brasile – la più grande del mondo – si è formata ed è cresciuta indipendentemente dal governo, tanto quello brasiliano che non ha mantenuto le promesse fatte al tempo dell'immigrazione che italiano il quale ha sistematicamente sempre cercato di nascondere la vergogna sociale della più grande diaspora europea. È una storia di grinta e successo di migliaia di eroi anonimi, come sono stati tutti gli immigranti del tempo. Ora, alla vigilia del "Momento Italia-Brasil", la cui finalità sarebbe proprio cantare e sottolineare questa altra Italia qui presente, promuovendo uno storico incontro con l'Italia peninsulare dall'altro lato dell'oceano e festeggiare questa interazione sempre più forte, giunge come una bomba il caso Battisti (pagine 32 e 33) per inacidire le relazioni tra i due paesi. È un peccato ed una vergogna al tempo stesso, così il Brasile viene visto come una terra che ospita fuggitivi e criminali. La comunità italo-brasiliana non è del tipo di Battisti che resta qui per non mettere a posto i suoi conti con la giustizia italiana, nostra terra comune. Ne vale la pena festeggiare? Buona lettura! □

Nossa capa

✓ *Ao som da Mattinata de Leoncavallo ("L'aurora di bianco vestita"), uma bailarina vestida de branco e presa em uma esfera colorida de seis metros de diâmetro voa acima do público que se aglomera diante do Paço Municipal, na Praça Generoso Marques, centro de Curitiba, na abertura do evento "Mia Cara Curitiba", que festejou os 150 anos da Unidade da Itália e do 65º aniversário da República Italiana. (fotos de Desiderio Peron). □*

La nostra copertina

✓ *Al suono de Mattinata di Leoncavallo ("L'aurora di bianco vestita"), una ballerina vestita di bianco e tenuta in una sfera colorata di sei metri di diametro vola sopra il pubblico che riempie il Palazzo Comunale, nella Piazza Generoso Marques, centro di Curitiba, durante l'inaugurazione dell'evento "Mia Cara Curitiba", che ha festeggiato i 150 anni dell'Unità d'Italia ed i 65 della Repubblica Italiana. (foto di Desiderio Peron). □*

ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ **BOLETO BANCÁRIO**
• pela Internet (<www.insieme.com.br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

■ **DEPÓSITO BANCÁRIO**
• **Banco Itaú** - conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda.
Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 17817 - CEP 80210-980 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>.

■ **Valores** • BRASIL - R\$ 60,00
• EXTERIOR - valor equivalente a R\$ 70,00
■ **NOS. ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.
■ **Atendimento ao assinante** de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

MATRICULAS ABERTAS

VIVA A CULTURA ITALIANA

CURSOS REGULARES
CONVERSAÇÃO
INTENSIVOS

CURITIBA:
41 3271-1696
41 3329-5127

FLORIANÓPOLIS:
48 3333-2019

CRICIÚMA:
48 3433-5013

JOINVILLE:
47 3026-6151

Centro
di Cultura
Italiana

PARANÁ - SANTA CATARINA

Saiba Mais!
WWW.CULTURAITALIANA.COM.BR

Un po' di tutto: attività culturali, sportive, sociali, religiose, folcloristiche, gastronomiche... tutto evocando Italia, italiani e italo-brasiliani. Qualche idea nuova, altre antiche e riciclate, con l'intento di coinvolgere la comunità, richiamandosi al senso di integrazione – uno dei punti forti che hanno contrassegnato la grande epopea dell'immigrazione, ma invocando anche il nuovo, il moderno e l'influenza attuale del "Made in Italy", tanto nella moda come negli altri settori. Interpretato così ("Mia Cara Curitiba", usando la fama che il nome della città esprime fuori), l'evento, nella sua prima edizione, ha voluto celebrare, oltre alla Repubblica Italiana nel suo 65° compleanno, il 150° anniversario della sua Unità, festeggiato in tutto il mondo. La festa ha visto insieme il Consolato Generale d'Italia a Curitiba ed il comune stesso della città per un costo totale (non confermato dagli organizzatori contrattati Dado Dantas e Ilse Lambach) vicino al milione e mezzo di Reais, tra risorse pubbliche e iniziativa privata. Tutto è iniziato nella serata del 27 maggio, in grande stile, con la realizzazione, in uno spazio pubblico davanti al Palazzo Comunale nel centro della città, di uno spettacolo di luci ("architettura della Luce" dell'italiano Valerio Festi), spettacolo ripetuto fino al 5 giugno e visto da circa 10.000 persone, secondo le stime degli organizzatori. □

MIA CARA

UNA PROPOSTA CON LA PRETESA DI ENTRARE



Foto: E. Di Leo - P. Savio



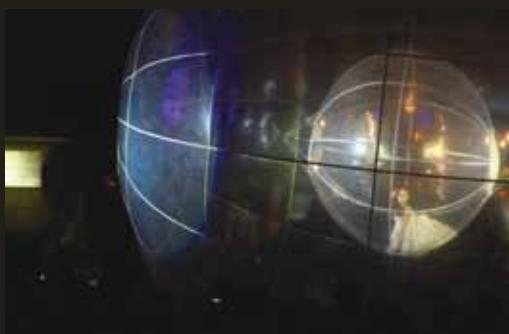
ALIA/ FESTA DELLA REPUBBLICA:

CURITIBA

NEL CALENDARIO ANNUALE DEGLI EVENTI DELLA CITTÀ

Fotos de Dico Pavane

SESQUICENTENÁRIO DA UNI-
DADE ITALIANA / FESTA DA REPÚBLICA: "MIA CARA CURITIBA" - UMA PROPOSTA COM A PRETENSÃO DE ENTRAR PARA O CALENDÁRIO ANUAL DE EVENTOS DA CIDADE - Um pouco de tudo: atividades culturais, esportivas, sociais, religiosas, folclóricas, gastronômicas... tudo evocando Itália, italianos e italo-brasileiros. Algumas idéias novas, outras antigas e recicladas, com a intenção de envolver a comunidade, apelando ao sentido da integração - um dos pontos fortes que marcaram a grande epopéia da imigração, mas também invocando o novo, o moderno e a influência atual do "Made in Italy", tão na moda em quase todos os setores. Assim concebido ("Mia Cara Curitiba") também apela à reserva conceitual que o nome da cidade expressa mundo a fora), o evento, nessa sua primeira edição, quis celebrar, além da República Italiana em seu 65º aniversário, o sesquicentenário da unificação da Itália, festejado em todo o mundo. A realização foi conjunta do Consulado Geral da Itália em Curitiba e da Prefeitura Municipal da cidade e teve um custo total (não confirmado pelos organizadores terceirizados - Dado Dantas e Ilse Lambach), próximo de R\$ 1,5 milhão, somando recursos do orçamento público e da iniciativa privada. Tudo teve início na noite de 27/05 em grande estilo com a realização, em praça pública, diante Paço Municipal, no centro da cidade, de um show de luzes ("Arquitetura da Luz", do italiano Valerio Festi), espetáculo que foi repetido até 05/06 para cerca de 10 mil pessoas, segundo estimativa dos organizadores. □



Fotos de Dico Pavane





✓ Carlos Madalosso consegna il premio al primo classificato Ricardo Julio dos Santos, con vicino Christiano Przydzimivski (2°) e Claudionir Amaro (3°), mentre Flora Madalosso consegna il premio alla prima classificata tra le donne, Leticia da Silva Saltori, tra Priscilla Gonçalves (2°) e Elisangela S. dos Santos (3°)



✓ Carlos Madalosso entrega o troféu ao primeiro classificado Ricardo Julio dos Santos, ladeado por Christiano Przydzimivski (2°) e Claudionir Amaro (3°), enquanto Flora Madalosso entrega o troféu à primeira classificada entre as mulheres, Leticia da Silva Saltori, entre Priscilla Gonçalves (2°) e Elisangela S. dos Santos (3°).

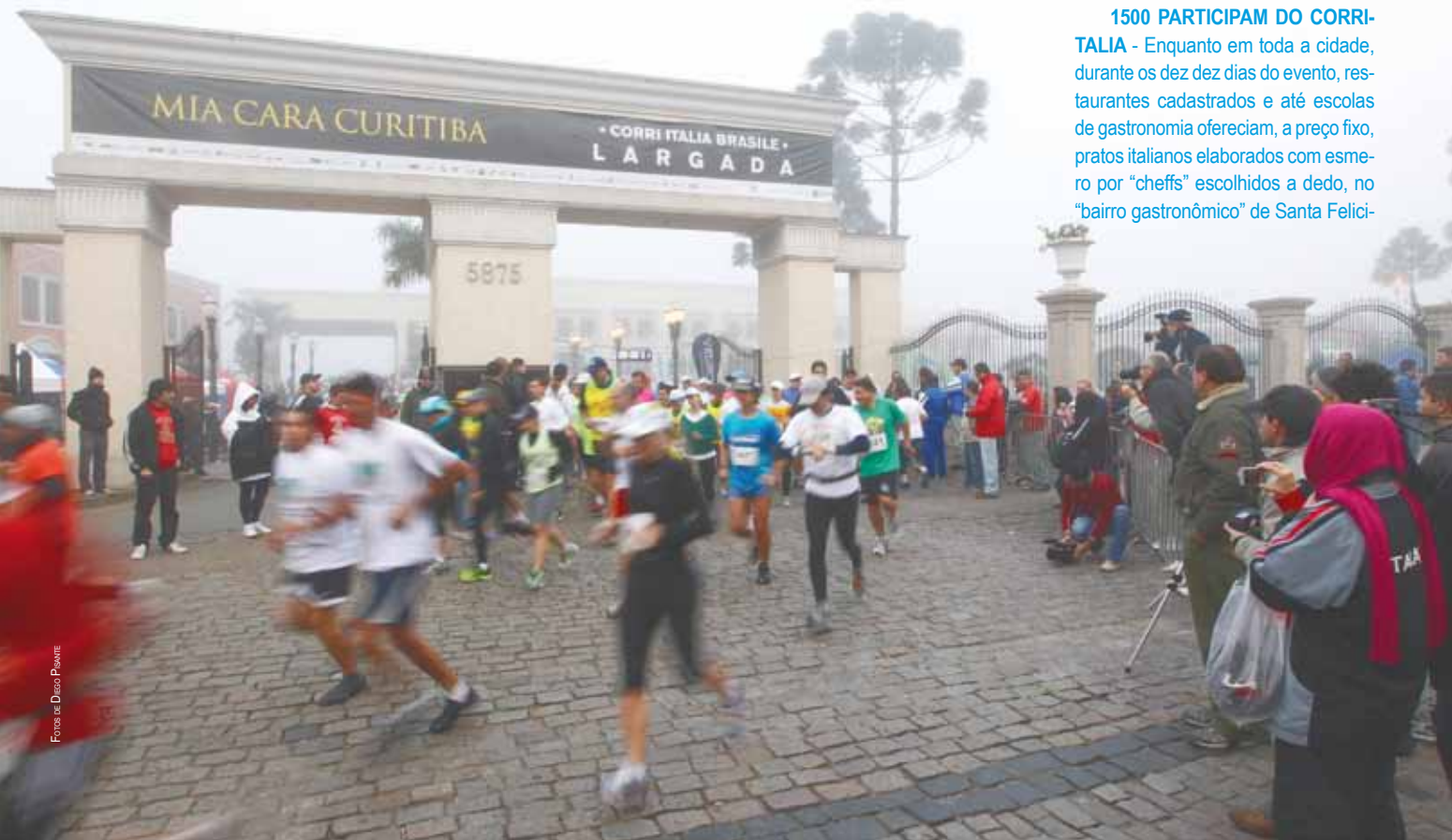
Mentre in tutta la città, per dieci giorni, i ristoranti associati e persino scuole di gastronomia offrivano, a prezzo fisso, piatti italiani preparati atten-

tamente da cuochi selezionati, nel quartiere gastronomico di Santa Felicidade, Ovest di Curitiba, una iniziativa denominata “Corritalia Brasil” coinvolgeva circa 1500 partecipanti ad

un’inedita maratona. Nella mattina nuvolosa del 29 maggio, con molti gruppi di “atleti” divisi in squadre, partenza e arrivo erano dopo 15 chilometri nel portale di ingresso del se-

condo ristorante più grande del mondo – Madalosso, con 4600 coperti. Dalla torcia olimpica al piatto di pasta o polenta con pollo ruspante, insomma una gran festa. □

IN 1500 HANNO PARTECIPATO ALLA CORRITALIA



1500 PARTICIPAM DO CORRITALIA - Enquanto em toda a cidade, durante os dez dias do evento, restaurantes cadastrados e até escolas de gastronomia ofereciam, a preço fixo, pratos italianos elaborados com esmero por “chefs” escolhidos a dedo, no “bairro gastronômico” de Santa Felici-



dade, Oeste de Curitiba, uma iniciativa chamada "Corritaliabrasile", envolvia cerca de 1.500 participantes numa maratona inédita. Aconteceu na manhã nevoenta de 29/05, com muitos grupos de "atletas" organizados em equipes, largada e chegada, após 15 quilômetros

de percurso, diante do portal de acesso ao segundo maior restaurante do mundo - o Madalosso (4600 lugares). Da tocha olímpica ao prato de macarrão ou polenta com frango a passarinho, foi tudo uma festa só. □



Fotos de Disco Pirene



DIA DA REPÚBLICA:

Fotos de Diásgeno Peron

DIADA REPÚBLICA: DOIS NOVOS CAVALEIROS - Foi no requintado salão nobre do Palazzo Garibaldi, construído com as mãos dativas dos primeiros imigrantes italianos de Curitiba, que se repetiu, na noite de 02/06, a solenidade comemorativa à República Italiana. Especialmente decorado, o salão ficou repleto pelos convidados do cônsul geral Salvatore Di Venezia que, em seu discurso, além de agradecer, com uma medalha, os colaboradores de "Mia Cara Curitiba" (entre eles os empresários Francesco Pallaro, Marino Garofani, Celso Gusso, Carlos Gusso, Darci Piana, Alceu Vezzoso, Carlos Madalosso, Erminio Ceresa, Stefano Bonetti, Felix Bordin, Osvaldir Benato e Leonardo Petrelli), entregou, como é de praxe para a data, honranças de Cavaliere dell'Ordine della Stella della solidarietà italiana aos empresários Francisco Schiocchet e Roberto Colliva. □

DUE NUOVI CAVALIERI

È stato nel bellissimo salone di Palazzo Garibaldi, costruito con la forza delle braccia dei primi immigranti italiani di Curitiba, che, il 2 giugno, si è ripetuta la solenne cerimonia di commemorazione del Giorno della Repubblica Italiana. Decorato per l'evento,

il salone era pieno di invitati del console Salvatore di Venezia che, nel suo discorso, oltre a ringraziare ed omaggiare con una medaglia i collaboratori di "Mia Cara Curitiba" (tra i quali gli imprenditori Francesco Pallaro, Marino Garofani, Celso Gusso, Carlos Gusso, Darci Piana, Alceu Vez-

zoso, Carlos Madalosso, Erminio Ceresa, Stefano Bonetti, Felix Bordin, Osvaldir Benato e Leonardo Petrelli), ha consegnato, da prassi in questa data, l'onorificenza di Cavaliere dell'Ordine della Stella della solidarietà italiana agli imprenditori Francisco Schiocchet e Roberto Colliva. □



Fotos de Diásgeno Peron



- ✓ *Il console generale Salvatore Di Venezia fa il suo discorso...*
- ✓ *O cônsul geral Salvatore Di Venezia profere seu discurso....*

- ✓ *... e rende omaggio a Francisco Schiocchet e Roberto Colliva in modo speciale.*
- ✓ *... e homenageia Francisco Schiocchet e Roberto Colliva com distinção especial.*



VOZES NO CANAL DA MÚSICA
 - A iniciativa antiga do Círculo Vicentino de Curitiba de reunir anualmente, em festival, grupos corais italianos da Grande Curitiba nas dependências da matriz de Santa Felicidade, com o “Mia Cara Curitiba” este ano ganhou novo status. Na noite de 04/06 eles se apresentaram no auditório principal do Canal da Música, estabelecido no Jardim Mercês, para uma platéia lotada e muito maior que a costumeira, num espetáculo rebatizado como *Canti d’Italia*”. Entrada valendo uma lata de leite em pó em prol do Instituto Pró-Cidadania de Curitiba, lá estavam, uniformizados, os integrantes do Coral Folclórico Italiano Santa Felicidade, do Coral Itálico, da Escola de Cantores S. Pio X, do Coral Allegro de Santa Felicidade, e do Coral do Centro de Cultura Italiana, regidos respectivamente pelos maestros Jorge Caron, Ahilto Pinheiro Fontoura, Aldo Ademar Hasse e, os últimos dois, por Paulo Kuhn. Quem foi, gostou. □

Fotos de Diego Pasante

VOCI NEL CANALE DELLA MUSICA

La vecchia iniziativa del Circolo Vicentino di Curitiba di riunire annualmente, in festival, gruppi corali italiani della Grande Curitiba presso la sua sede di Santa Felicidade, con “Mia cara Curitiba” questo anno ha ricevuto un nuovo status. Nella serata del 4 giugno essi si sono presentati nell’auditorium princi-

pale del Canale della Musica, nel Jardim Mercês, davanti ad una platea più numerosa del solito, in uno spettacolo ribattezzato “Canti d’Italia”. Al posto di pagare il biglietto gli spettatori dovevano portare una lattina di latte in polvere a favore dell’Istituto Pró-Cidadania di Curitiba e, in divisa, c’erano in membri del Coro Folcloristico Italiano

Santa Felicidade, del Coro Itálico, della Scuola di Cantanti S. Pio X, del Coro Allegro di Santa Felicidade, e del Coro del Centro di Cultura Italiana, diretti, rispettivamente, dai maestri Jorge Caron, Ahilto Pinheiro Fontoura, Aldo Ademar Hasse e, gli ultimi due, da Paulo Kuhn. Lo spettacolo è stato molto apprezzato dai presenti. □



Fotos de Diego Pasante





Mentre che nella Cinemateca si teneva la mostra del cinema con film italiani, lo spazio del Memorial di Curitiba, nello storico Largo da Ordem, era occupato, dal 28 maggio, da due mostre fotografiche: “Immigrazione Italiana” e “Maschere di Venezia” (si veda pagine 22 e 23). I film presentati erano: *Io sono l’amore*, *Questione di cuore*, *Lo Spazio Bianco*, *La Prima Cosa Bella*, e *Due partite*. Sempre a Largo da Ordem, nella soleggiata mattina del 5 giugno, è stata celebrata una messa. □

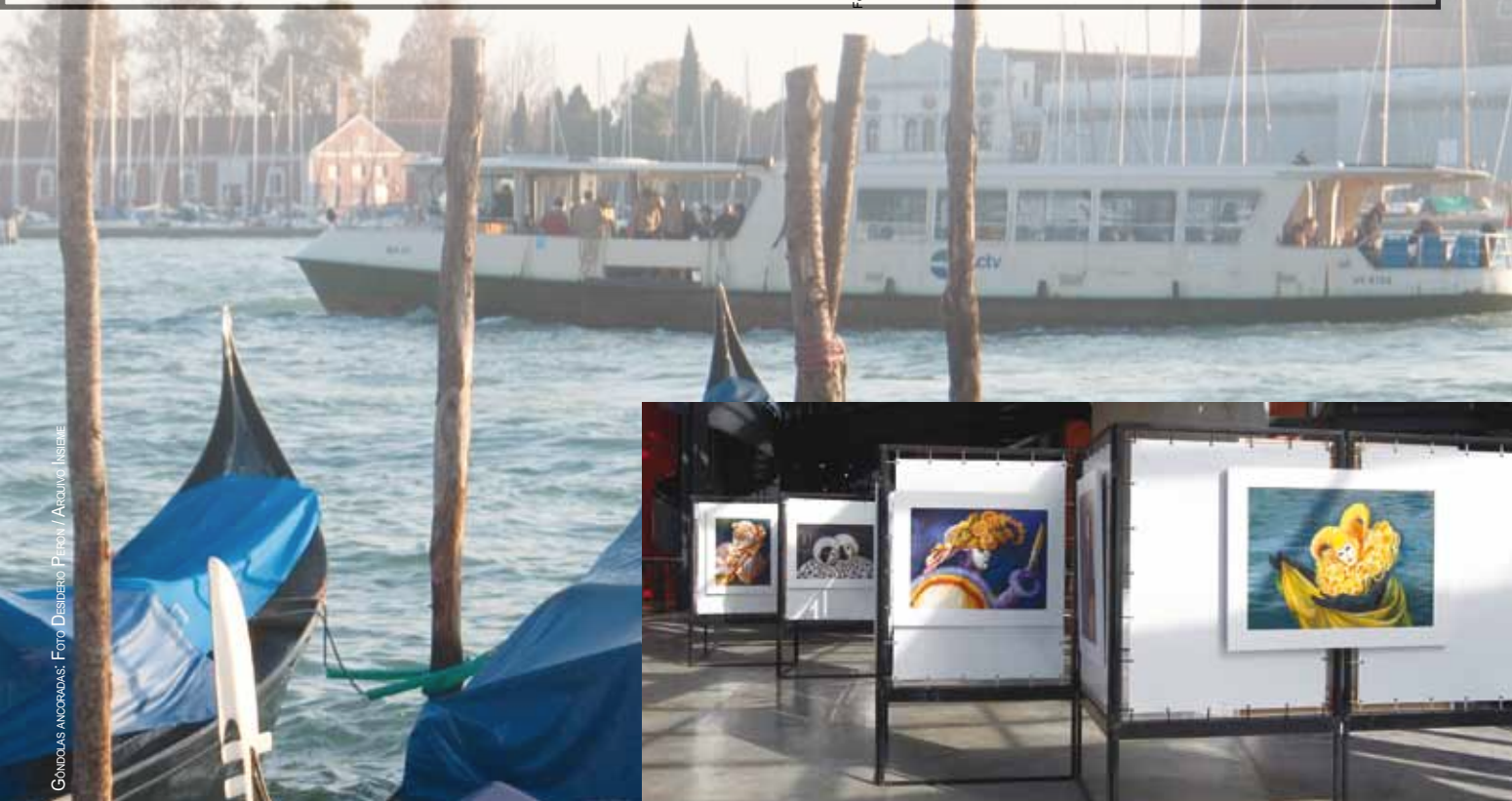


MASCHERE VENEZIANE

NELLA CINEMATECA E NEL MEMORIAL, FILM E RITRATTI DELL’IMMIGRAZIONE ITALIANA

MÁSCARAS VENEZIANAS - NA CINEMATECA E NO MEMORIAL, FILMES E RETRATOS DA IMIGRAÇÃO ITALIANA - Enquanto na Cinemateca acontecia a mostra de cinema com filmes italianos, o espaço do Memorial de Curitiba, no histórico Largo da Ordem, era ocupado, a partir do dia 28/05, por duas exposições fotográficas: “Imigração Italiana” e “Máscaras de Veneza” (ver págs. 22 e 23). Os filmes apresentados foram: *Io sono l’amore*, *Questione di cuore*, *Lo Spazio Bianco*, *La Prima Cosa Bella*, e *Due partite*. Também no Largo da Ordem, na ensolarada manhã do dia 05/06, foi celebrada missa solene. □





CONCÍLIO VATICANO II
Foto Desiderio Pappalardo / Archivio INSIEME



Foto de Diego Pasvite



Foto de Diego Pasvite

Non è da oggi che le danze folcloristiche, a Curitiba, sembrano le attività carnevalesche di Rio de Janeiro – anzi, ancor meglio, coinvolgendo i giovani in una sana competizione di arte, creatività ed evocazioni delle origini, senza dare spazio a droghe ed altre stupidate dei nostri tempi. “Mia cara Curitiba” ha mantenuto un’antica tradizione ripetendo, nello spazio del Memorial della Città, quello che negli anni precedenti, sotto la sola organizzazione del Circolo Vicentini, già si era dimostrato un successo. Però, senza dubbi, questo anno sono mancati – e di sicuro non a causa del preventivo – i vari gruppi dell’entroterra del Paraná e Santa Catarina. □



Fotos de Diego Pavani

FOLCLORE: REPETINDO O SUCESSO DE ANOS ANTERIORES - Não é de hoje que as danças folclóricas, em Curitiba, se equivalem às atividades carnavalescas do Rio de Janeiro - melhor do que estas, envolvendo a juventude numa sadia competição de arte, criatividade e evocações às origens, sem dar lugar à droga e outras mazelas atuais. "Mia Cara Curitiba" manteve uma antiga tradição, repetindo no espaço do Memorial da Cidade aquilo que em anos anteriores, sob a organização isolada do Círculo Vicentino, já tinha se demonstrado um sucesso. Este ano faltaram, é verdade - e certamente não por questões orçamentárias - os inúmeros grupos do interior do Paraná e de Santa Catarina. □

FOLCLORE:

RIPETENDO IL SUCCESSO DEGLI ANNI PRECEDENTI

Foto Diasego Pavani / Acervo Insieme



Tra il 28 di maggio ed il 3 di giugno, il Palladium Shopping Center ha ospitato la mostra fotografica dell'italiano Paolo Barone (nato a Catania), con 50 immagini che ritrattano la natura, l'arte, la tradizione e la gastronomia siciliana. La mostra già era passata per San Paolo, sotto l'egida dell'Istituto Italiano di Cultura e, per alcuni giorni, anche nella città catarinense di Jaraguá do Sul. Ha l'appoggio della presidenza della Regione Siciliana e delle Provincie di Caltanissetta e Catania. La mostra, successivamente, proseguirà per la Cina, dove verrà esposta nel salone dell'Istituto Italiano di Cultura e sede dell'Ambasciata d'Italia a Pechino, dal 10 al 30 ottobre, per poi proseguire, in varie tappe, per altre città di questo ultimo Paese. Nelle due prossime pagine vi presentiamo alcune delle foto di Barone le quali hanno, come fondo, un'immagine di Catania, fotografata da Desiderio Peron. □

HOMENAGEM À SICILIA - Entre os dias 28 de maio e 3 de junho, o Palladium Shopping Center recebeu a mostra fotográfica do italiano Paolo Barone (natural da Catânia), com 50 imagens retratando a natureza, arte, tradição e gastronomia siciliana. A mostra fora anteriormente apresentada em São Paulo, sob a égide do Instituto Italiano de Cultura e, por alguns dias, seguiu para a cidade catarinense de Jaraguá do Sul. Tem o apoio da presidência da Região Siciliana e das Províncias Regionais de Caltanissetta e Catânia. A mostra seguirá posteriormente para a China, onde será exposta no salão do Istitituto Italiano di Cultura e sede da Embaixada da Itália em Pequim, de 10 a 30 de outubro, para prosseguir, em sucessivas etapas, para outras cidades daquele País. Nas duas páginas apresentamos algumas das fotos de Barone sobre fundo com imagem da Catânia, fotografada por Desiderio Peron. □



Foto: Desiderio Peron / Aquavivo Netase



OMAGGIO ALLA



Foto: Desiderio Peron



Foto: Desiderio Peron



Foto: Desiderio Peron / Aquavivo Netase



Foto: Desiderio Peron



Foto: Dario Pasini / Anzenberger



SICILIA



Foto: Dario Pasini



Foto: Dario Pasini / Anzenberger



Stanza - Foto: Dario Pasini / Anzenberger



LA DANTE ALIGHIERI FESTEGGIA

UN ALTRO ANNIVERSARIO CON FESTA

UFFICIALMENTE, 61°; MA, DI FATTO, UNA STORIA DI 107 ANNI NELLA DIFFUSIONE DELL'ITALIANITÀ



Foto de Diogenes Pascon



L'invito era per la festa del 61° anniversario del Centro Culturale Italo-Brasiliano Dante Alighieri di Curitiba-PR. Ma l'entità, denominata Società Dante Alighieri, in verità di anni ne conta 107, fondata nel 1903 su un terreno donato da Francesco Antonio Maria Matarazzo – lo stesso dove oggi c'è l'edificio Dante Alighieri – preso agli italiani durante la II Guerra Mondiale. Il presidente Vittorio Romanelli, alla direzione dell'entità dal 1983, ha tagliato una simbolica torta alla fine di un elegante cena, tra gli applausi di circa 150 intervenuti. □

ADANTE ALIGHIERI COMEMORA MAIS UM ANIVERSÁRIO EM FESTA - OFICIALMENTE, 61; MAS, DE FATO, UMA HISTÓRIA DE 107 ANOS NA DIFUSÃO DA ITALIANIDADE - O convite foi para a festa do 61° aniversário do Centro Cultural Italo-Brasileiro Dante Alighieri de Curitiba-PR. Mas a entidade, sob o nome de Sociedade Dante Alighieri, na verdade, conta 107 anos, fundada que foi em 1903 sobre terreno doado por Francesco Antonio Maria Matarazzo - o mesmo onde hoje está o edifício Dante Alighieri - tomado dos italianos durante a II Guerra. O presidente Vittorio Romanelli, na diretoria da entidade desde 1983, cortou o bolo simbólico no final de um elegante jantar, sob o aplauso de aproximadamente 150 convidados. □

✓ Il presidente Vittorio Romanelli taglia la torta di anniversario dell'entità (20/05) davanti al consiglio direttivo e gli invitati, mentre Giuseppe Bertollo suona al piano il "Tanti auguri a te", indirizzato anche a Cleo Bon, per essere nello stesso giorno il suo compleanno.

✓ O presidente Vittorio Romanelli corta o bolo de aniversário da entidade (20/05) diante da diretoria e dos convidados, enquanto Giuseppe Bertollo dedilha ao piano o "Tanti auguri a te", endereçado também à aniversariante do dia, Cleo Bon.

Fotos de Diáspora Press



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

✓ *Dentre os que participaram da festa na Dante: 1- O casal Gilberto Minghetti com Francesco Piemartini e família. 2 - Roberto Del Segue com os casais Gianfranco Meneghini e Bruno Marchesini. 3 - Moacyr Visinoni, Rafael Meneghini, o casal Francisco Schiocchet, Caterina Franzil e o filho Girolamo. 4 - Família de Benjamin Zanatta. 5 - Ariete Poleselo com o neto e Odalzita De Fino e filha. 6 - Carlo Nieri e seus convidados. 7 - Casal Alberto Degani e seus convidados. 8 Família de Giovanni Corso. 9 - O casal Sante Serafino Botter com o sobrinho Emilio Botter - 10 - Os casais Giovanni Bertot, Sidnei Bacco e Fabio Thon. 11 - Giacomo Rossi, o casal Euclides Scalco, Giovanni Luigi Corso, os casais Antônio Carnasciali Goulart e Ivan Grazia; os vereadores Juliano Borghetti e Renata Bueno, e Carlos Rogrigo Goulart com Carolina Franceschi.*



11



Foto de Desiderio Peron



✓ 12 - O casal Euclides Scalco, Giovanni Luigi Corso, o casal Antonio Carlos Carnasciali e Giacomo Rossi. 13 - Arnaldo Ferreira, o casal Gianni Cocchieri, Nicole Slaviero Valckenberg, o casal Desiderio Peron. 14 - Os casais Frederico Zanin, Enrico Zorzi e Giovanni Meneguz. 15 - O casal Sante Serafino Botter e Giuseppe Vallicelli e família. 16 - Giuseppe Lanzuolo e os casais Marcello Luparia e Jorge Cardoso Pagani. 17 - Luiz Carlos Chacon de Oliveira e família. 18 - Marlus Velloso, Marcello Zancheta, Claudio Floriano e Iliane Maceno . 19 - Enzo Sperduti e os casais Emilio Botter e Mauricio Voichcski. 20 - Os casais Paolo Variola, Adriano Bonaldi e Giordano Cremonese.



NÚMEROS DA TASK FORCE

FILA É QUASE IGUAL À QUE EXISTIA NO INÍCIO DO MUTIRÃO

■ **BATTISTI** - Passada uma semana da decisão brasileira de soltar o ex-terrorista Cesare Battisti, continuava o debate interno dentro do Intercomites a respeito da posição da entidade acerca do episódio. A proposta era pela suspensão do “Momento Italia-Brasil” - a mesma que esternou pessoalmente o conselheiro Walter Petruzzello, do CGIE (*Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*). Mas a demora na divulgação da nota traduz a intensidade das divergências (ou falta de coragem) das lideranças italo-brasileiras. ■

■ **ARTICULAÇÕES I** - Aumentam as chances de eleições antecipadas na Itália e aumentam também as articulações em torno das candidaturas às próximas eleições italianas em toda a circunscrição do exterior. Na área da América do Sul, um dos mais incansáveis candidatos é o italo-argentino Ricardo Merlo, já duas vezes consagrado deputado com expressivo número de votos. Ele quer Walter Petruzzello (hoje um dos quatro conselheiros do CGIE no Brasil) na sua chapa como candidato ao Senado. O convite, já feito, aguarda resposta. ■ **ARTICULAÇÕES II** - Também começam a ganhar novo fôlego as articulações para as próximas eleições do Comites (*Comitati degli Italiani all'Estero*) que, depois de adiadas duas vezes, deveriam se realizar ainda este ano. Ao que tudo indica, os conselheiros atuais, cujos mandatos prorrogados já equivalem a um período adicional são, todos, candidatíssimos. ■ **MÚSICA ITALIANA I** - Com premiações que incluem passagem aérea para a Itália e bolsa de estudo de um mês sobre língua e cultura na Itália, o I Festival de Música Italiana em São Paulo recebe inscrições de concorrentes até o dia 30 de junho, segundo anunciam seus organizadores. O evento é uma realização do programa raiofônico *Buon Giorno Italia* que há 19 anos vai ao ar aos domingos pela FM 102,5 e tem como finalidade dar oportunidade a novos talentos no período das comemorações dos 150 anos da unificação da Itália e Momento Itália-Brasil. ■ **MÚSICA ITALIANA II** - O festival admite candidaturas solistas de todos os Estados da Fe-

■ **FILA DA CIDADANIA I** - Os números de 31 de dezembro do ano passado indicavam que mais de duzentos mil pedidos de reconhecimento de cidadania italiana por direito de sangue aguardavam atendimento na rede consular italiana em território brasileiro. A extensão da fila que, hoje, mais de seis meses depois, pode ser ainda maior, é praticamente igual à fila existente há dois anos atrás, quando pouco mais de 245.000 aguardavam atendimento. Os dados foram fornecidos ao presidente do Comites PR/SC, Gianluca Cantoni, que solicitou informações à Embaixada da Itália no Brasil na

condição de presidente do Intercomites. A promessa das autoridades italianas era de fornecer um quadro trimestral do andamento dos trabalhos do “mutirão da cidadania”, ou “task force” como passou a ser chamada. Se du-

rante o ano de 2009 foram processados mais de 87.000 pedidos, no mesmo período entraram mais de 51.000 novos requerimentos, segundo a tabela que reproduzimos ao lado e que traz o desempenho de cada consulado:

TASK FORCE CITTADINANZA - Rilevazione dati al 31 dicembre 2010 - PAESE BRASILE				
UFFICIO CONSOLARE	ISTANZE INDIVIDUALI GIACENTI AL 31/12/2008	ISTANZE INDIVIDUALI IN ENTRATA DAL 1.01.2009 AL 31.12.2010	ISTANZE INDIVIDUALI TRATTATE DAL 01.01.2009 AL 31.12.2010	ISTANZE INDIVIDUALI GIACENTI AL 31.12.2010
SAN PAOLO	162.321	28.993	33.061	158.253
RIO DE JANEIRO	19.928	3.014	6.100	16.842
PORTO ALEGRE	15.388	2.462	6.389	11.461
CURITIBA	20.588	10.880	26.186	5.282
B. HORIZONTE	18.494	2.243	9.664	11.073
RECIFE	5.000	1.469	3.667	2.802
BRASILIA	3.875	2.190	2.508	3.557
TOTALE	245.594	51.251	87.575	209.270

TASK FORCE CITTADINANZA - Rilevazione dati al 31 dicembre 2010 - AMERICA DEL SUD									
PAESE	AL 31.12.2008		DAL 1.1.2009 AL 31.12.2009			DAL 1.12.2009 AL 31.12.2010			
	(A) IStanze INDIVIDUALI (*) GIACENTI	MEDIA STIMATA NUOVI CITTADINI [A X coeff. paese (**)]	NUOVE IStanze INDIVIDUALI (*)	ISTANZE INDIVIDUALI (*) TRATTATE	(B) IStanze INDIVIDUALI (*) GIACENTI	NUOVE IStanze INDIVIDUALI (*)	ISTANZE INDIVIDUALI (*) TRATTATE	(B) IStanze INDIVIDUALI (*) GIACENTI	MEDIA STIMATA NUOVI CITTADINI [B X coeff. 3 (***)]
ARGENTINA	94.815	379.260	27.328	52.408	69.735	58.596	119.100	34.311	102.933
BRASILE	245.594	859.579	22.603	32.744	235.453	51.251	87.575	209.270	627.810
URUGUAY	15.991	47.973	5.363	5.872	115.482	7.852	11.160	12.683	38.049
VENEZUELA	1.271	3.813	1.190	1.823	638	1.985	3.250	6	18
PAESE	357.671	1.290.625	56.848	92.847	321.308	119.684	221.085	256.270	768.810

(*) Includono domande di riconoscimento di cittadinanza e richieste di appuntamento.
 (**) Sono stati applicati i seguenti coefficienti-paese per calcolare, con una stima di larga massima, il potenziale numero di nuovi cittadini per nucleo familiare derivanti da singole istanze: Argentina 4; Brasile 3,5; Uruguay 3; Venezuela 3
 (***) Coefficienti-paese in Argentina e Brasile sono stati modificati in base alla media degli effettivi nuovi cittadini derivanti dalle istanze trattate.

■ **FILA DA CIDADANIA II** - A mesma fonte fornece os números relativos a todos os países da América do Sul onde se desenvolve a “task force” (Argentina, Brasil, Uruguai e Venezue-

la). Salta aos olhos a “fila” da Venezuela onde, no final do ano passado, apenas seis processos aguardavam atendimento, contra os mais de 627.000 do Brasil. No Uruguai, a fila não chegava a

13.000 e na Argentina continha pouco além de 34.000 pedidos. Os números relativos ao Brasil são os maiores em quase todas as colunas, com exceção da coluna dos processos atendidos. □

deração nas categorias amador de melhor intérprete (jovens de 15 a 35 anos) e adultos (maiores de 36 anos). São admitidas interpretações de canções italianas populares de todos os tempos, desde que não sejam líricas. Os interessados em participar devem enviar cd ou dvd com a gravação de duas canções para o endereço Rua Dr. Elísio de Castro, 113, Alto do Ipiran-

ga-SP. ■ **MÚSICA ITALIANA III** - Na primeira etapa, os jurados irão escolher as oito melhores canções nas categorias jovem e adulto e na segunda etapa está prevista a apresentação ao vivo dos que forem escolhidos na primeira etapa. A etapa final do festival será realizada dia 28 de agosto próximo. Maiores informações pelo fone 011-5061 / 1246 / 0178.

■ **FESTITÁLIA** - A comunidade italiana daquela que é considerada a cidade mais alemã do Brasil - Blumenau realiza, de 15 a 24 de julho, a Festitália 2011. A festa, considerada a maior de Santa Catarina, teve início em 1994, sob o comando do Círculo Italiano de Blumenau. A novidade deste ano será uma banda italiana com repertório musical dos anos 60/70. □

Il nostro omaggio di questa edizione va a Luciano Bruno. Mantendosi fedele al vecchio filone che ha consacrato a livello mondiale la canzone italiana (melodia, poesia, sentimento, ecc.) e dando preferenza a composizioni degli anni '60 e '70, il cantante Luciano Bruno continua ad avere un grande successo nelle notti italiane, o meglio brasiliane ma di appeal tricolore. I suoi spettacoli non costano poco, senza dubbi, ma sono di altissima qualità. Sono graditi da coppie più mature alle quali normalmente non piace l'americanizzazione del suonare e cantare. Con la sua orchestra e lui alle tastiere oltre che alla direzione, conosce l'esatto momento di entrare con "Balliamo", "In ginocchio da te", "A chi", "Dio come ti amo", "Roberta", "Nel blu dipinto di blu", "Champagne", "Canzone per te"... o qualunque altra delle antologiche canzoni napoletane come "Ane-ma e core" che fanno onore alla sua terra natale (lui è di Napoli) con l'inconfondibile pronuncia di quel dialetto molto particolare. Lo abbiamo visto brillare a Indaial-SC, nello spettacolo che ha concluso il Festival Nazionale della Canzone Italiana, dove sono state fatte le fotografie che pubblichiamo. Pur mantenendo legami (vi è residente) con l'Italia, Luciano Bruno è anche residente in Brasile (Rio de Janeiro) dove ha cantato, per la prima volta, nel 1994 ed avendo lanciato qui in Brasile vari dischi. Con la sua voce e stile inconfondibili è un grande diffusore della musica e cultura italiana. Per questo, nel 2008, il Presidente della Repubblica Italiana gli ha assegnato il titolo di "Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana". □



OMAGGIO A

LUCIANO BRUNO

LA VOCE CHE DIFFONDE LA ROMANTICA CANZONE ITALIANA DI TUTTI I TEMPI





HOMENAGEM A LUCIANO BRUNO - A VOZ QUE DIFUNDE A ROMÂNTICA CANÇÃO ITALIANA DE TODOS OS TEMPOS - Nossa homenagem nessa edição vai a Luciano Bruno - Mantendo-se fiel ao velho filão que consagrou mundialmente a canção italiana (melodia, poesia, sentimento, etc.) e dando preferência às composições dos anos 60 e 70, o cantor Luciano Bruno continua fazendo sucesso nas noites italianas, perdão, brasileiras de apelo tricolor. Seus shows não custam pouco, é verdade, mas em compensação eles primam pela qualidade. Agradam especialmente os casais maduros, que normalmente detestam as formas americanizadas de tocar e de cantar. Ao som de sua orquestra, ele mesmo sempre ao teclado e no comando absoluto de tudo, sabe o momento exato de entrar com “Balliamo”, “In ginocchio da te”, “A chi”, “Dio come ti amo”, “Roberta”, “Nel blu dipinto di blu”, “Champagne”, “Canzone per te”... ou qualquer das antológicas canções napolitanas como “Anema e core”, que honram sua terra natal (ele é de Nápoles) com a inconfundível pronúncia daquele dialeto muito especial. Nós o vimos brilhar em Indaial-SC, no show que coroou o encerramento do Festival Nacional da Canção Italiana, onde foram feitas as fotografias que publicamos. Embora mantenha suas ligações (e também residência) com a Itália, Luciano Bruno tem residência também no Brasil (Rio de Janeiro) onde atuou pela primeira vez em 1994, tendo aqui já lançado diversos discos. É, com sua voz e estilo inconfundíveis, um grande difusor da música e da cultura italiana. Por isso, em 2008, o presidente da República italiana conferiu-lhe o título de “Cavaliere dell’Ordine della Stella della Solidarietà Italiana”.

Fotos de Daracco Peron

IMMIGRAZIONE ITALIANA

NELLA ZONA DI CURITIBA



Angiolo Tommasi / Reprodução

Il 23 ottobre 2009, durante l'inaugurazione del Museo dell'Immigrazione, il Presidente della Repubblica Italiana, Giorgio Napolitano, aveva detto: "Ricordiamoci che siamo stati emigranti... Oggi che accogliamo gli immigrati nel nostro paese di immigrazione non dovremmo mai dimenticare di essere stati un Paese di emigrazione".

Visitando il Museo in forma riservata, durante la visita aveva ricordato il grande numero di italiani obbligati ad emigrare in tutte le parti del mondo portando con sé un patrimonio di simpatia ed amicizia per l'Italia e quanto questo flusso migratorio sia stato un capitolo fonamen-

tale della storia d'Italia, lasciando tracce profonde ed importanti in molti paesi.

In questo periodo che abbiamo l'incombenza di organizzare una mostra fotografica sull'immigrazione italiana nella zona di Curitiba ci siamo ricordati delle parole del Capo dello Stato Italiano, passando tramite il lavoro storico del pittore italiano Angiolo Tommasi (nato a Livorno nel 1858 e morto a Torre del Lago-Lucca, nel 1923) che ritrae intensamente il dramma dell'immigrazione. Persone in attesa della partenza, la desolazione e tristezza stampate nel viso di una donna tenendosi il volto con la mano danno l'idea di quel momen-

to. Immagine di una scena che si è ripetuta per decenni. Lo stesso Angiolo fece la traversata dell'oceano insieme a coloro che ritrattò, pur facendola in condizioni migliori, passando un periodo della sua vita nell'America del Sud.

L'immigrazione italiana ha portato al nostro paese progresso e l'uropeizzazione della nostra gente. Grandi personalità Italo-brasiliane hanno segnato ed ancora segnano la realtà brasiliana. Importanti artisti che mensilmente sono ricordati in questa rubri-

ca. Molti di Curitiba come: Theodoro de Bona, Guido Viaro, Poty Lazarotto, Leonor Botteri, João Turin ed altri che verranno ricordati in queste colonne.

In questa edizione di giugno 2011 diamo attenzione ad una manifestazione artistica grazie alle fotografie dell'immigrazione italiana nella zona di Curitiba ed al lavoro di man-

IMIGRAÇÃO ITALIANA NA REGIÃO DE CURITIBA - No dia 23 de outubro de 2.009, durante a inauguração do Museu da Imigração, o Presidente da República Italiana, Giorgio Napolitano, disse: "Ricordiamoci che siamo stati emigranti... Oggi che accogliamo gli immigrati nel nostro paese di immigrazione non dovremmo mai dimenticare di essere stati un Paese di emigrazione". Neste dia ele percorreu as salas do novo museu em visita reservada, durante a qual lembrou o extraordinário número de italianos obrigados a emigrar para todo o mundo, levando um patrimônio de simpatia e amizade pela Itália e que este fluxo de

emigração é um capítulo essencial na história da Itália, deixando traços profundos e importantes em inúmeros países. Neste período que fomos incumbidos de organizar uma mostra fotográfica sobre a imigração italiana na região de Curitiba, lembramos destas palavras do chefe de estado italiano, passando pela obra histórica do pintor italiano Angiolo Tommasi (Livorno, 1858 – Torre del Lago-LU 1923), que retrata com profundidade o drama da emigração. Pessoas a espera do momento da partida, a desolação e tristeza estampada no rosto de uma mulher com a mão segurando a face dão a tônica daquela momento. Imagem de uma cena

que se repetiu durante décadas. O próprio Angiolo fez a travessia do oceano como seus retratados, porém, em condições melhores, passando um período de sua vida na América do Sul. A Imigração Italiana trouxe ao nosso país progresso e a europeização da nossa gente. Grandes personalidades italo-brasileiras marcaram e ainda atuam na realidade brasileira. Importantes artistas que são mensalmente lembrados nesta coluna. Muitos em Curitiba como: Theodoro de Bona, Guido Viaro, Poty Lazarotto, Leonor Botteri, João Turin e outros que ainda serão apresentados por nós nesta Galeria. Nesta edição do mês de junho de 2011 concentramos

nossa atenção em uma manifestação artística, através de fotografias da imigração italiana na região de Curitiba e o trabalho de preservação desta cultura feito com muita dedicação por representantes da comunidade italo-brasileira. Reproduzimos, em parte, imagens e textos que estiveram em exposição no Memorial de Curitiba, no período de 28 de maio a 05 de junho de 2011 como parte do evento Mia Cara Curitiba. **COMO SE FEZ UM ÍTALO-BRASILEIRO?** - Com a saída da pátria-mãe rumo à "Mérica della cucagna", com a adaptação ao novo e inóspito mundo, a saudade e a superação, o trabalho árduo e o modo de pensar e agir dos imigrantes

LEILA ALBERTI - ARTISTA PLÁSTICA



GALLERIA
L'ARTE ITALO



Foto de Leila Alberti / Coleção da Exposição "Imigração Italiana"



ERIA

BRASILIANA

tenimento de questa cultura fatto con molta dedizione da parte dei rappresentanti della comunità italo-brasiliana. Riproduciamo, in parte, immagini e testi che erano esposti presso il Memorial di Curitiba dal 28 maggio al 5 giugno 2011, come parte dell'evento Mia Cara Curitiba.

COME SI È FATTO UN ITALO-BRASILIANO?

Lasciando la madre patria per andare alla "Mèrica della Cuccagna", con l'adattamento al nuovo ed inospitale mondo, la nostalgia e la necessità di andare avanti, il duro lavoro ed il modo di pensare ed agire degli immigranti italiani: terra, lavoro, religione e libertà. Il tempo è passato, la comunità italiana si è inserita nella società locale e nuove prospettive si sono presentate per oltre un secolo, disegnando un'interazione più flessibile e prospera non solo a Curitiba ma in tutto il Paraná. Non si tratta di mettere in risalto l'immigrazione delle zone italiane nel particolare, come lombardi, piemontesi,

veneti, siciliani e tanti altri ma, di coloro che portano con loro le due patrie costituendone una. "Tra el dire e el fare, ghe in mezzo el mare."

PERCHÉ PRESERVARE? – Mantenere una tradizione ci porta alla realizzazione e ciò che è preservato dà un significato a quello che siamo oggi. In questo modo, questi italo-brasiliani – ritrattati nei pannelli di fotografie – sono l'eredità dell'immigrazione italiana nella zona di Curitiba, instancabili difensori della cultura dell'immigrante e collaboratori diretti in questa mostra.

Documenti e fotografie ben conservati e catalogati. Oggetti che nel loro silenzio evocano ricordi della vita quotidiana: il sapore del cibo sul fuoco a legna, la canzone del-

la ninna nanna, i movimenti della carrozza ed il suono delle campane della chiesa che ricordano la messa della domenica. Molti libri con dati storici di tutto il movimento migratorio italiano nella zona ed il tanto prezioso ricordo orale negli incontri caratterizzati da indimenticabili personaggi e fatti, tra bicchieri di vino, biscotti artigianali (bugie, frappe, ndt), dialetti e canzoni.

"Va', pensiero, sull'ali dorate. / Va', ti posa sui clivi, sui colli, / ove olezzano tepide e molli / l'aure dolci del suolo natal!".

LIBRI – La cultura italo-brasiliana è stata

ed è mantenuta tramite la letteratura. Questi volumi raccontano, in gran parte, tramite documenti, foto, ricerche, storie familiari e collettive, la saga delle colonie italiane a Curitiba.

Precisi relatori che sono intimamente collegati alla storia dello Stato del Paraná in questi 130 anni di immigrazione italiana. Agli autori va il nostro speciale ringraziamento che, silenziosamente e discretamente, mantengono viva la nostra storia. □



Foto de Luis Molossi e Luis Augustin



italianos: a terra, a família, a religião e a liberdade. O tempo passou, a comunidade italiana se inseriu na sociedade local e novas perspectivas foram desenvolvidas por mais de um século, desenhando uma interação mais flexível e próspera não somente em Curitiba, mas em todo o Paraná. Não se trata de ressaltar a imigração de regiões italianas específicas, como: lombardos, piemonteses, vênnetos, sicilianos e outros tantos, e sim daqueles que trazem consigo as duas pátrias que constituem uma unidade. "Tra el dire e el fare, ghe in mezzo el mare." – **POR QUE PRESERVAR?** - Manter uma tradição nos move à realização, e o que se preser-

va dá significado ao que somos hoje. Dessa forma, estes italo-brasileiros – retratados neste painel fotográfico – são a herança da imigração italiana na região de Curitiba, incansáveis defensores da cultura do imigrante e colaboradores diretos nesta mostra. Documentos e fotografias bem preservadas e devidamente catalogadas. Objetos, que no seu silêncio provocam recordações da vida quotidiana: o aroma da comida no fogão à lenha, a canção de ninar, o movimento da carroça e o sino da igreja lembrando a missa dominical. Muitos livros com dados históricos de todo o movimento migratório italiano nesta região e a tão preciosa oralidade em en-

contros povoados de inesquecíveis personagens e fatos, complementados com *un bicchiere di vino, i crostoli e la sonorità dei dialetti e delle canzoni*. "Va', pensiero, sull'ali dorate. / Va', ti posa sui clivi, sui colli, / ove olezzano tepide e molli / l'aure dolci del suolo natal!". **LI-VROS** - A cultura italo-brasileira também foi e está sendo mantida através da literatura. Estes volumes contam, em grande parte, através de documentos,

fotos, pesquisas, relatos familiares ou coletivos, a saga das colônias italianas na região de Curitiba. Laboriosos relatos que estão intimamente ligados à história do Estado do Paraná nestes mais de 130 anos de imigração italiana. Nosso especial agradecimento aos autores, que, silenciosa e discretamente, mantém viva nossa história. □

SITES:

www.leilaalberti.com
www.luismolossi.com
CRÍTICAS E SUGESTOES
 e-mail galleria@insieme.com.br



La scrittrice Isabel Catarina Ferron, di Nova Bassano-RS, definisce così la sua storica italianità:

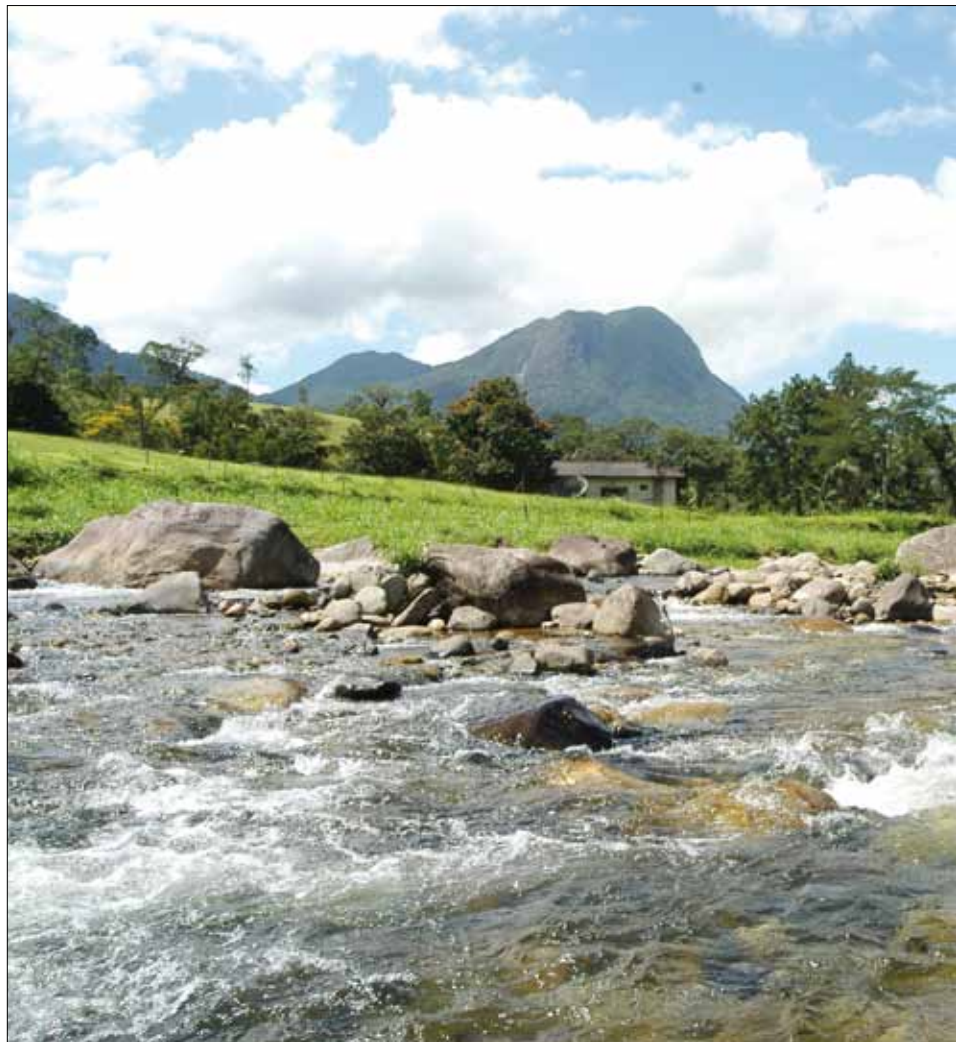
“Il mio bis-nonno, Domenico Ferron venne in Brasile nel 1891, a 50 anni, sposato con Maria Luigia Bragalda, e mio nonno Rodolfo, di 9 anni, originario di Montemezzo di Sovizzo, vicino a Montecchio Maggiore (Vicenza). In Italia riparava carrozze e mio nonno Rodolfo accompagnava i turisti che andavano a conoscere i castelli di Romeo e Giulietta, a Verona. Purtroppo non li ho conosciuti dato che sono morti prima della mia nascita. Ma sentivo le storie che mio padre Armando ricordava. In Brasile loro passarono per vari posti fino a giungere a Nova Bassano. Ricevetero terre per lavorare. Nel 1899 Rodolfo venne a Veranópolis per imparare a fare scarpe e stivali. Nel 1901 si stabilì nel paesino di Nova Bassano facendo il calzolaio e, più tardi, il sellaio. Aveva cinque impiegati. Nel 1934 pensò che Nova Bassano avrebbe dovuto avere energia elettrica. Invitò Ângelo Tedesco e João Pauletto ad essere suoi soci nella fondazione della centrale elettrica che fondarono il 23 dicembre 1934, sulla proprietà di João Pauletto, nella Frazione Silva Jardim. La centrale funzionò fino al gennaio 1954, quando arrivò la luce dalla centrale di Saltinho.

I nostri avi ci hanno lasciato esempi di lavoro, lotta, fede ed onestà. Il sogno di mio padre era conoscere l'Italia perché diceva che “L'Italia è la nostra patria”. Ma morì nel 2000 senza poterlo fare. Ho solo un fratello, Francisco, che all'epoca era in Francia facendo un corso di dottorato. Oggi abita a Milano, è sposato con un'italiana, Barbara. Mia madre Zelia ed io abbiamo conosciuto l'Italia, nel dicembre 2004, andandovi per il matrimonio di Francisco. Non ho parole per descrivere le emozioni provate. Mi sentivo in casa. Siamo andati direttamente a Milano. Gli italiani sono molto simpatici e siamo stati ricevuti mol-

to bene. Abbiamo conosciuto la città dove era nato il nonno, Sovizzo. A Montemezzo di Sovizzo abbiamo visitato la chiesa dove fu battezzato. Tra gli altri punti visitati ci siamo emozionati quando siamo andati ai castelli di Romeo e Giulietta a Verona, dato che eravamo in luoghi dove mio nonno e il mio bis-nonno avevano vissuto e lavorato.

Abbiamo anche conosciuto Bassano del Grappa, che è simile a Nova Bassano. Il veneto parlato a Bassano del Grappa è simile al Talian parlato nella nostra famiglia e a Nova Bassano.

Non ho ancora la cittadinanza italiana, il processo è in corso presso il Consolato Generale d'Italia a Porto Alegre, ma credo di avere due patrie, il Brasile (Rio Grande do Sul), questa



L'ITAL

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)

terra meravigliosa che ci ha accolti e l'Italia, da dove i nostri avi sono venuti e dove ora vive parte della nostra famiglia. Ho imparato ad avere amore per l'Italia e la cultura italiana tramite mio padre, dalle storie che lui raccontava dei nonni e bisnonni. Mia nonna, Isabel Vanti, nacque in Brasile pur avendo abitato in Italia dato che suo padre, per un periodo, decise di tornarci. Lei raccontava molte storie di lavoro e lotta per poter sopravviverci. Lavorava in una

filanda e raccontava che la vita era molto difficile.

Il posto dove viviamo mi piace molto, ma ho una voglia matta di tornare in Italia per turismo, dato che là mi sono sentito a casa. Tutto era un sogno, meraviglioso. Nella terra dei miei avi tutto è molto bello”.

Isabel non solo ricorda, lei è innamorata dell'Italia benché il suo amore per Nova Bassano sia totale. Italia per fare turismo e Nova Bassano per vivere. Bella scelta! □



Recursos: internet na Sibara do Mesa-SC - 2004 - Foto Diassano Pavesi / Anacurio Inzante

IANO

O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ - A contadora Isabel Catarina Ferron, de Nova Bassano-RS, define assim sua histórica italianidade:

"Meu bisavô, Domenico Ferron veio ao Brasil em 1891, com 50 anos, casado com Maria Luigia Bragalda, e meu avô Rodolfo, de 9 anos, originários de Montemezzo de Sovizzo, próximo à Montecchio Maggiore, província de Vicenza. Na Itália, ele era carroceiro, e meu avô Rodolfo acompanhava os turistas que iam conhecer os castelos de Romeu e Julieta, em Verona.

Não conheci o bisavô, nem o avô,

que faleceram antes de meu nascimento. Mas ouvia as histórias deles que meu pai Armando sempre recordava. No Brasil, eles passaram por vários lugares até chegarem em Nova Bassano. Receberam terras para trabalhar. Em 1899, Rodolfo foi a Veranópolis aprender a fazer sapatos e botas. Em 1901, estabeleceu-se na vila de Nova Bassano com sapataria e, mais tarde, com selaria também. Tinha cinco empregados. Em 1934, achou que Nova Bassano deveria ter luz elétrica. Convidou Ângelo Tedesco e João Pauletto para serem sócios na usina elétrica que fundaram,

“

Fomos conhecer a cidade onde nasceu o meu avô, Sovizzo. Em Montemezzo de Sovizzo, visitamos a igreja onde o avô foi batizado.

”

inaugurada a 23 de dezembro de 1934, na propriedade de João Pauletto, na Linha Silva Jardim. A usina funcionou até janeiro de 1954, quando chegou luz da usina de Saltinho.

Nossos antepassados nos deixaram exemplos de trabalho, luta, fé e honestidade.

Era sonho do meu pai, conhecer a Itália, porque, dizia, "a Itália é nossa pátria". Mas faleceu em 2000, sem ter podido realizar esse sonho. Tenho somente um irmão, Francisco, que na época, estava na França cursando Doutorado. Hoje mora em Milão, casado com a italiana Bárbara. Tivemos a ventura de conhecer a Itália, eu e minha mãe, Zelia, em dezembro de 2004, quando fomos ao seu casamento.

Não tenho palavras para descrever o que senti quando cheguei à Itália. Senti-me como na minha casa. Fomos direto à Milão. O italiano é um povo muito simpático, que nos recebeu muito bem.

Fomos conhecer a cidade onde nasceu o meu avô, Sovizzo. Em Montemezzo de Sovizzo, visitamos a igreja onde o avô foi batizado. Entre outros lugares, que visitamos, senti uma emoção muito grande quando chegamos aos castelos de Romeu e Julieta, em Verona, pois estávamos num local aonde meu avô e bisavô tinham pisado e trabalhado.

Conhecemos também Bassano del

Grappa, cuja cidade é parecida com Nova Bassano. O vêneta falado em Bassano del Grappa é parecido ao *Talian* falado em nossa família e em Nova Bassano.

Ainda não tenho cidadania italiana, que está tramitando no Consulado Geral da Itália em Porto Alegre, mas considero que tenho duas pátrias, o Brasil (Rio Grande do Sul), esta terra maravilhosa que nos acolheu, e a Itália, de onde viveram nossos antepassados, e lá vive agora parte da nossa família. Aprendi a cultivar o amor à Itália e à cultura italiana, através de meu pai, pelas histórias que ele contava dos avós e bisavós.

Minha avó, Isabel Vanti, nasceu no Brasil, mas morou na Itália, pois por um tempo o pai dela resolveu retornar à Itália. Ela contava as histórias de trabalho e lutas para sobreviverem na Itália. Ela trabalhava na filanda, era fiandeira, e dizia que a vida era muito difícil.

Gosto muito do lugar onde vivemos, mas tenho uma vontade enorme de retornar à Itália, para passeio, pois lá me senti à vontade, em casa. Tudo parecia um sonho, foi maravilhoso. Tudo é muito bonito na terra dos meus antepassados"

Isabel não recorda apenas, mas está apaixonada pela Itália, mas sua paixão por Nova Bassano é definitiva. Itália, para passear, e Nova Bassano, para viver. Feliz escolha! □



A melhor banda que canta o dialeto vêneta no Brasil

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

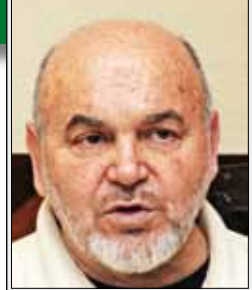
(054)457-1324 / 9978-8973
ragazzi@futurusnet.com.br

Una cena molto speciale a Jaraguá do Sul

La comunità Italo-brasiliana di Jaraguá do Sul si sta mostrando attiva nei suoi eventi che hanno come obiettivo promuovere meglio l'integrazione tra Brasile e Italia e, allo stesso tempo, valorizzare la cultura e le tradizioni portate al Brasile dagli avi. E così la famiglia locale dell'Associazione Bellunesi nel Mondo ha promos-

so, presso la sede del Circolo Italiano, nell'aprile scorso, un corso speciale di culinaria, che ha potuto contare sulla presenza dello chef italiano Oscar Schiena, dell'Hotel Stella Alpina, di Falcade (Belluno). Per una settimana 34 partecipanti sono stati preparati all'arte della culinaria. Alla fine di ogni serata erano degustati differen-

ti piatti e per concludere l'incontro gastronomico-culturale si è realizzata una cena speciale durante la quale c'è stata la consegna dei certificati ai partecipanti del corso. Oltre alla presenza di varie personalità politiche e imprenditoriali locali, all'evento è intervenuto anche il Console Generale d'Italia a Curitiba, Salvatore di Ve-



GENTE

nezia ed il suo predecessore, Vittoriano Speranza che, ora in pensione e tornato a risiedere



Foto: cedinas



UMA CEIA MUITO ESPECIAL EM JARAGUÁ DO SUL- A comunidade italo-brasileira de Jaraguá do Sul está se demonstrando ativa em seus eventos que têm por objetivo promover maior integração entre Brasil e Itália e, ao mesmo tempo, valorizar a cultura e as tradições trazidas ao Brasil pelos antepassados. É assim que a família local da Associação *Bellunesi nel Mondo* promoveu, na sede do Círculo Italiano, no mês de abril último, um curso especial de culinária, que contou com a participação do chef italiano Oscar Schiena, do Hotel Stella Alpina, da região de Falcade, província vêneta de Belluno. Durante o período de uma semana um grupo de 34 participantes foi preparado nas artes culinárias. Ao final de cada noite eram degustados diversos pratos e

para encerrar o encontro gastronômico-cultural foi realizado um jantar especial, durante o qual houve a entrega de certificados aos participantes do curso. Além de outras personalidades políticas e empresariais da região, o evento contou, com a presença do cônsul geral da Itália em Curitiba, Salvatore Di Venezia e de seu antecessor, Vittoriano Speranza, que, aposentado e atualmente residindo em sua terra Belluno, estava em rápida viagem de férias, revendo amigos, pelo Brasil. **BASE AÉREA DE FLORIANÓPOLIS, UM EXEMPLO A SER SEGUIDO** - Para contribuir na redução do trânsito sobre a estrada estadual que do Sul da Ilha leva ao centro, o Comando da Base Aérea de Florianópolis concede autorizações de trânsito através de sua própria base.

A concessão das licenças está regulamentada por oportunas e rígidas normas, considerando as características do lugar. Existem trechos do percurso onde não é permitido ultrapassar os 30 quilômetros horários e para o resto do trecho o limite é 60. É incrível como os motoristas respeitam esses limites, também porque conhecem que uma infração levaria à perda da permissão. Igualmente incrível é ver como os mesmos motoristas se transformam, um metro fora da Base, correndo rapidamente além de qualquer limite estabelecido e infringindo todas as regras de trânsito. Qual é a causa dessa mudança? Uma só palavra: "impunidade". Sabem que sobre as estradas públicas, Polícia Rodoviária, Detran, etc... não têm vontade ou capacidade de fazer respeitar as

leis que disciplinam o trânsito. Santa Catarina é o Estado com o mais alto número de mortos nas estradas (567 em 2010 e esta ano é ainda pior, houve um aumento de 144%). O que devemos fazer para defender nossas vidas e a dos nossos filhos? Nomear Superintendente da Polícia Rodoviária... um coronel da Força Aérea? **ABRE EM FLORIANÓPOLIS O PATRONATO INAS-CISL** - O patronato INAS-CISL, já presente no Brasil nas principais capitais como São Paulo (com mais sedes), Rio de Janeiro, Vitória, Recife, etc. decidiu abrir uma sede também em Florianópolis. Isso para prestar serviços aos italianos residentes, cujo número aumentou notavelmente nos últimos tempos, e à comunidade de descendentes em geral. Florianópolis, no futuro, será ponto de

FLORIANÓPOLIS

FRANCO GENTILI

gentili@insieme.com.br

& FATTI

nella sua terra, ossia a Belluno, si trovava in viaggio per il Brasile per visitare amici.

✓ *Lo Chef italiano Oscar Schiena e sua sorella Antonella con Aclino Feder; Vittoriano Speranza consegna il diploma a Silvana Andreia Preto; dettaglio di uno dei piatti offerti; una foto di gruppo con i cuochi; la presidente Iria Tancon consegna il diploma al neurologo Vicente Augusto Caropreso; il console Salvatore di Venezia consegna il diploma a Denise Jacobi.*

✓ *O Chef italiano Oscar Schiena e sua irmã Antonella com Aclino Feder; Vittoriano Speranza entregando do diploma a Silvana Andreia Preto; aspecto de um dos pratos oferecidos; uma foto de grupo com os cozinheiros; a presidente Iria Tancon entrega o diploma ao médico neurologista Vicente Augusto Caropreso; o cônsul Salvatore di Venezia entrega o diploma a Denise Jacobi.*

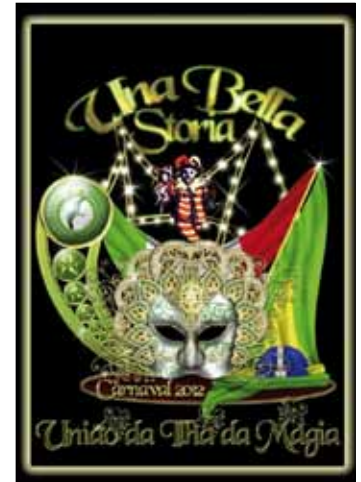
referência também para a rede de patronatos do Sul do Brasil. O responsável será Omar Cerna. O horário de atendimento para os assistidos atualmente é às terças, quartas e quintas-feiras, das 9 às 13 horas, na Praça XV de Novembro, 340. **CARNAVAL 2012 DEDICADO À ITÁLIA** - Com a presença do vice-cônsul honorário Attilio Colitti, representando o cônsul geral de Curitiba; de Mauro Beal, vice-presidente da Camera Italiana di Indústria e Comercio di Florianópolis; e de Franco Gentili, diretor de comunicação do Círculo Ítalo-Brasileiro, o presidente da União da Ilha da Magia, Valmir Bráz ("Nena"), vencedora do Carnaval 2011 de Florianópolis, lançou oficialmente o tema do próximo carnaval, que será dedicado inteiramente à Itália. O seu título é muito significativo: "Uma bela história". Toda a comunidade italiana de Florianópolis vai se dedicar para que a melhor escola de samba de 2011 repita, também com as cores italianas, o sucesso deste ano. □

Aprire a Florianópolis il Patronato INAS-CISL

Il patronato INAS-CISL, già presente in Brasile nelle principali capitali come San Paolo (con più sedi) Rio de Janeiro, Vitória, Recife, ecc. ha deciso di aprire una sede anche a Florianópolis. Questo per prestare servizio agli italiani residenti, aumentati notevolmente in questi ultimi tempi e alla comunità di discendenti in generale. Florianópolis, nel futuro, sarà il fulcro anche per la rete di patronati del sud del paese. Responsabile sarà Omar Cerna. L'orario di ricevimento per gli assistiti attualmente è martedì, mercoledì e giovedì, dalle 9.00 alle 13.00, Piazza XV de Novembro n. 340.

Carnevale 2012 dedicato all'Italia

Con la presenza del vice console onorario Attilio Colitti, in rappresentanza del Console Generale di Curitiba; di Mauro Beal, vice presidente della Camera Italiana di Industria e Comercio di Florianópolis; e di Franco Gentili, direttore di comunicazione del Circolo Italo Brasiliano, il presidente dell'Unione dell'Isola della Magia, Valmir Bráz ("Nena"), vincitore del Carnevale 2011 di Florianópolis, ha lanciato ufficialmente il tema del prossimo carnevale, che sarà dedicato interamente all'Italia. Il suo titolo è molto significativo: "Una bella storia". Tutta la comunità italiana di Florianópolis si dedicherà perché la migliore scuola di samba del 2011 replichi, anche con i colori italiani, il successo di quest'anno.



✓ *Beal, Colitti e Valmir Braz.*

Base aerea di Florianópolis, un esempio da seguire

Per contribuire alla riduzione del transito sulla strada statale che dal sud dell'Isola porta al centro, il Comando della Base Aerea di Florianópolis concede delle autorizzazioni a transitare attraverso la base stessa. La concessione dei permessi è regolata da opportune rigide norme, considerando la riservatezza del luogo. Ci sono tratti del percorso dove non si possono superare i 30 chilometri all'ora e per il resto il limite è di 60.

È incredibile come gli automobilisti rispettino questi limiti, anche perché sono a conoscenza che una infrazione porterebbe al ritiro del permesso. Altrettanto incredibile è ve-

dere come gli stessi autisti si trasformino, un metro fuori dalla Base, schizzando velocissimi oltre ogni limite stabilito e infrangendo ogni regola di transito.

Quale è la causa di questo trasformismo? Una sola parola: "impunità". Sanno che sulle strade pubbliche, Polizia Rodoviaria, Detran, etc... non hanno la volontà o capacità di far rispettare le leggi che disciplinano il transito.

S a n t a

Catarina è lo stato con il più alto numero di morti sulle strade (567 nel 2010 e quest'anno è ancora peggio, c'è stato un aumento del 144%). Cosa dobbiamo fare per difendere le nostre vite e quelle dei nostri figli? Nominare Sovrintendente della Polizia Rodoviaria... un colonnello della Forza Aerea? □



La comunità italiana discute sul Referendum

Al fine di discutere sui quesiti del Referendum Popolare, l'assessore di Porto Alegre, Carlos Todeschini (PT) ed il Partito Democratico d'Italia, hanno promosso una tavola rotonda il 26 maggio scorso presso il consiglio comunale della capitale. Il dibattito ha affrontato i quattro quesiti referendari che interessano l'Italia e gli italiani (le date sono state il 12 e 13 giugno in Italia e di il 9 giugno per i votanti in Brasile): privatizzazione delle risorse idriche, ottenimento di guadagni da parte di entità private sulle tariffe dell'acqua, proibire la costruzione di nuove centrali nucle-

ari e se il primo ministro ed i ministri possano non comparire ad una eventuale convocazione di un tribunale.

Il dibattito è stato portato avanti dal consigliere Todeschini, dalla consigliera del Comitato nel Rio Grande do Sul e delegato PD Claudia Antonini e dal professor del Dipartimento di Ingegneria Meccanica dell'Università Federale del Rio Grande do Sul, Sérgio Möller.

L'argomento della privatizzazione dei servizi dell'acqua è stato spiegato da Todeschini che, per essere stato direttore del dipartimento Comunale di Acqua e Fogne, aveva lottato

affinché ciò non accadesse nel Comune di Porto Alegre. "Sono stato nella regione di Pescara nel 2003 e sono riuscito a convincere i sindaci a non privatizzare i servizi connessi all'acqua ed alla depurazione. Per fortuna, a posteriori, ricevetti una lettera in cui si diceva che i 70 sindaci presenti all'incontro avevano deciso di non privatizzare l'acqua ed ora questo argomento ritorna sotto forma di referendum", ha detto il consigliere.

Una delle critiche dei partecipanti al seminario è stata in relazione al come i quesiti sono stati elaborati. Quelli che



Foto Caxias

GENTE

hanno votato a favore delle quattro questioni dovrebbero votare "no" e chi fosse contrario avrebbe dovuto votato "si". Come detto da Claudia, il proposito era di revocare i progetti di legge e gli articoli che già erano stati approvati o in fase di approvazione in Italia.



Foto Caxias

✓ **Dibattito sul referendum presso il Consiglio Comunale di Porto Alegre-RS.**

✓ **Debate sobre o referendo na Câmara Municipal de Porto Alegre-RS.**

COMUNIDADE ITALIANA DISCUTE QUESTÕES DO REFERENDO - A fim de discutir as questões questionadas no Referendo Popular, o vereador de Porto Alegre, Carlos Todeschini (PT) e o Partido Democrático da Itália, promoveram uma mesa redonda no dia 26 de maio, na Câmara dos Vereadores da capital. O debate abordou os quatro itens, de interesse da Itália e dos italianos, questionados no Referendo (realizado nos dias 12 e 13 de junho na Itália e, no dia 9 do mesmo mês no Brasil): privatização dos recursos hídricos, obtenção de lucro por entidades privadas sobre tarifas de água, a proibição da construção de novas usinas nucleares e se o primeiro ministro e os ministros devem deixar de se apresentarem nos tribunais caso sejam convocados. A discussão foi conduzida pelo

vereador Todeschini; pela conselheira do Comitê de Italianos no Rio Grande do Sul e delegada do PD, Claudia Antonini; e pelo professor do Departamento de Engenharia Mecânica da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Sérgio Möller. O assunto da privatização dos serviços de água e saneamento foi explanado por Todeschini que, quando diretor do Departamento Municipal de Água e Esgoto, lutou para que isso não acontecesse em Porto Alegre. "Estive na região de Pescara (Itália), em 2003, e consegui conscientizar os prefeitos de que eles não deveriam privatizar os serviços de água e saneamento. Felizmente, depois recebi uma carta dizendo que os 70 prefeitos presentes no encontro decidiram que não privatizariam a água e agora esse assunto volta à tona através do

referendo do governo italiano", afirma o vereador. Uma das críticas dos participantes do seminário foi em relação à forma como as perguntas foram elaboradas. Os que votaram a favor das quatro questões deveriam votar "não", e quem fosse contra deveria optar pelo "sim". De acordo com Cláudia, deveria ter o propósito de revogar os projetos de leis e artigos que já foram aprovados ou estão em andamento na Itália. **CAXIAS DO SUL CELEBRA DIA DA ETNIA ITALIANA COM FILÓ** - O município de Caxias do Sul celebrou o Dia da Etnia Italiana no Rio Grande do Sul - 20 de maio - com um filó, no Parque da Festa da Uva. O evento teve apresentações artísticas, além de uma festa gastronômica. Estiveram presentes o vice-cônsul da Itália em Porto Alegre, Stefano di Vittorio; a deputada Maria

Helena Sartori, representando a Assembleia Legislativa do Estado; o bispo auxiliar da diocese de Caxias do Sul, dom Alessandro Ruffinoni; e as soberanas da Festa da Uva 2010, rainha Tatiane Frizzo e as princesas Aline Galvan Pereira e Kátia Pisetta Weber. "Sinto-me honrado em estar em Caxias do Sul, e percebo que aqui se guardam os nossos valores e as nossas tradições de uma forma muito especial", ressaltou Di Vittorio. **NOTAS: UNIFICAÇÃO** - A fim de celebrar os 150 anos da Unificação Italiana, o Consulado Geral da Itália em Porto Alegre ofereceu um coquetel em sua sede. O evento reuniu representantes de diversas entidades. **EXPOINTER** - O secretário da Agricultura, Pecuária e Agronegócio do Estado, Luiz Fernando Mainardi, esteve na Fiere di Verona (Itália), no início de junho, para formalizar o protocolo de cooperação técnica que tem como objetivo a troca de experiências entre o evento italiano e a Expointer. Em Roma, o secretário se reuniu com representantes da Organização das Nações Unidas para Agricultura e Alimentação (FAO) a fim de buscar apoio ao Programa Hortas Escolares e a dois seminários internacionais, um sobre o uso do arroz e outro sobre o uso dos recursos hídricos. **TURISMO** - O advogado e pesquisador Floriano Molon assumiu, no dia 6 de junho, como secretário de Turismo, Indústria, Comércio e Serviços do município de Flores da Cunha. Molon já comandou a pasta de 1997 a 1998, no governo do ex-prefeito Heleno Oliboni. O novo secretário também é escritor e é o idealizador do roteiro turístico "Caminhos da Colônia". **DOCUMENTÁRIO** - O documentário "Caminhos de Pedra, Tempo e Memória na Linha Palmeiro", dirigido por Pedro Zimmermann e produzido por Angela Martins, conquistou

PORTO ALEGRE

JOANA PALOSCHI

paloschi@insieme.com.br

& FATTI

Caxias do Sul celebra la giornata italiana

Il Comune di Caxias do Sul ha celebrato la Giornata dell'Età Italiana nel Rio Grande do

Sul – 20 maggio – con incontri tipici alla moda antica, presso il Parco della Festa dell'Uva. L'evento ha visto presentazioni artistiche, oltre che una ricca gastronomia. Erano presenti il vice-console d'Italia a Porto Alegre, Stefano di Vittorio; il deputato Maria Helena Sartori, in rappresentanza del Parlamento statale; il vescovo ausiliare della diocesi di Caxias do Sul, don Alessandro Ruffinoni; e le miss della Festa dell'Uva 2010, Tatiane Frizzo, Aline Galvan Pereira e Kátia Pisetta Weber. "Mi sento molto onorato di trovarmi qui a Caxias do Sul e sento che qui sono preservati i nostri valori e le nostre tradizioni in modo speciale", ha sottolineato Di Vittorio.



Foto: Divulgação/Faxnews

- ✓ *Giovani veneti ricevuti ad Erechim-RS.*
- ✓ *Jovens vênetsos recebidos em Erechim-RS.*

o prêmio de Melhor Filme Brasileiro, com o troféu Arara de Ouro, na 2ª edição do Tour Film Brasil. A produção foi gravada na cidade de Bento Gonçalves e tem como cenário a antiga Linha Palmeiro, onde as famílias de italianos recomeçaram suas vidas no Brasil, na segunda metade do século 19, e construíram suas casas de pedra, pontos turísticos na região. O documentário traz presente a coexistência entre os elementos tradicionais e aqueles que foram inseridos com o passar do tempo. **RESTAURAÇÃO** - A Associação dos Amigos da Igreja São Pantaleão, de Garibaldi, e a empresa Squadra Engenharia e Arquitetura assinaram, no dia 24 de maio, um convênio para a restauração do templo, localizado na comunidade São Pantaleão. A igreja, datada de 1889, é uma importante construção histórica do município. Os próximos passos são o diag-

nóstico para a elaboração do projeto e a captação de recursos. **VÊNETO** - Dezesete jovens da região do Vêneto (Itália) visitaram a cidade de Garibaldi para a realização de um intercâmbio socio-cultural e econômico. A comitiva também esteve em outros municípios, tais como Erechim, onde foram recebidos por representantes da Federação Vêneta La Piave Fainors e do Comitê Vêneto do Rio Grande do Sul. **SALVI** - Nos dias 15 e 16 de outubro, a família Salvi vai realizar o seu 6º encontro na comunidade Linha Coblens, na cidade de Carlos Barbosa. A família teve origem a partir de Giovanni Salvi e Francesca Sarebelle, de Treviglio (Bergamo - Itália). Os organizadores preveem a participação de Salvi provenientes da cidade italiana Calcinatte (Bergamo). Informações pelos telefones (54) 3226-3307/ (54) 9971-5141 com Sergio João Salvi. □

ANNOTAZIONI

UNITÀ – Al fine di celebrare i 150 anni dell'Unità d'Italia, il Consolato Generale d'Italia a Porto Alegre ha offerto un affresco nella sede del consolato stesso. L'evento ha riunito rappresentanti di varie entità. **EXPOINTER** – L'assessore all'Agricoltura, Allevamento e Agro-business dello Stato, Luiz Fernando Mainardi, era presso il Fiere di Verona (in Italia), all'inizio di giugno, per formalizzare l'accordo di cooperazione tecnica avente come obiettivo lo scambio di conoscenze tra l'evento italiano e l'Expointer. A Roma, l'assessore, si è incontrato con rappresentanti dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Agricoltura e gli Alimenti (FAO) al fine di trovare un appoggio per il Programma Orti Scolastici e partecipare a due seminari internazionali, uno sull'uso del riso e l'altro sull'uso delle risorse idriche. **TURISMO** – L'avvocato e ricercatore Floriano Molon ha assunto l'incarico di Assessore al Turismo, Industria, Commercio e Servizi del Comune di Flores da Cunha il 6 giugno scorso. Molon aveva già ricoperto lo stesso incarico tra il 1997 ed il 1998, durante il periodo in cui sindaco era Heleno Oliboni. Il nuovo assessore è anche scrittore ed è l'inventore del tour turistico "Cammini della Colonia". **DOCUMENTARIO** - Il documentario "Cammini di Pietra, Tempo e Memoria a Linha Palmeiro", diretto da Pedro Zimmermann e prodotto da Angela Martins, ha ottenuto il premio di Miglior Film Brasiliano, ricevendo il trofeo Arara de Ouro, nella 2ª edizione del Tour Film Brasil. La produzione è stata realizzata nella città di Bento Gonçalves ed ha come scenario l'antica Linha Palmeiro, dove le famiglie di italiani ricominciarono le loro vite in Brasile, nella seconda metà del secolo XIX, costruendo le loro case di pietra, oggi punto turistico della zona. Il documentario ha con sé la coesistenza tra gli elementi tradizionali e quelli inseriti con il passare del tempo. **RESTAURO** – L'Associazione degli Amici della Chiesa di São Pantaleão, a Garibaldi, e l'impresa Squadra Ingegneria e Architettura hanno firmato, il 24 maggio scorso, un accordo per restaurare il tempio, posto nella comunità di São Pantaleão. La chiesa, costruita nel 1889, è un'importante costruzione storica del comune. I prossimi passi saranno un'analisi sul da farsi e il modo di come avere le risorse necessarie. **VENETO** – Diciassette giovani del Veneto hanno visitato Garibaldi per realizzare un intercambio socio-culturale ed economico. Il gruppo è anche andato in altri comuni, come per esempio Erechim, dove sono stati ricevuti da rappresentanti della Federazione Veneta La Piave Fainors e dal Comitato Veneto del Rio Grande do Sul. **SALVI** - Il 15 e 16 ottobre, la famiglia Salvi realizzerà il suo 6º incontro nella comunità Linha Coblens, a Carlos Barbosa. La famiglia nasce da Giovanni Salvi e Francesca Sarebelle, di Treviglio (provincia di Bergamo). Gli organizzatori prevedono la partecipazione di Salvi provenienti dalla città italiana di Calcinatte (Bergamo). Informazioni ai numeri (54) 3226-3307/ (54) 9971-5141 con Sergio João Salvi. □

È ancora successo per la tradizionale festa italiana

Quinto successo consecutivo per la popolare festa organizzata dall'Acibra realizzata domenica 5 giugno su due isolati, lunghi quasi 400 metri, della centralissima avenida Getulio Vargas, con l'appoggio del Consolato e di altre entità; l'evento, che vede aumentare di anno in anno l'affluenza di pubblico, quest'anno ha sfiorato le 60.000 presenze.

L'organizzazione ha anche contato con l'appoggio del Municipio di Belo Horizonte, che ha iscritto la festa nel suo calendario ufficiale, e dello stato del Minas Gerais, il cui governatore Anastasia ne è un assiduo e fedele partecipante.

Secondo l'Acibra, l'evento, nato con lo scopo di diffondere la cultura italiana, offre la possibilità di riunire italiani, discendenti e brasiliani

in generale, in una grande confraternizzazione.

Molti gli spettacoli offerti al pubblico, mentre sessanta erano gli stand dei ristoranti che offrivano cibi e bevande tipiche italiane, e una ventina erano quelli delle associazioni e ONG's italiane.

Ha aperto il programma alle ore 13 il gruppo di danze folcloristiche La Serenisima, a cui a fatto seguito lo



GENTE

spettacolo infantile del Gruppo di Teatro Maria Cutia.

Alle 15 è stato il momento degli inni nazionali di Italia e Brasile, con la parteci-



BELO HORIZONTE

GIANCARLO PALMESI

palmesi@insieme.com.br

& FATTI

pazazione del tenore italiano Massimiliano Barbolini e del baritono italiano Claudio Mattioli che hanno cantato quello italiano, mentre il baritono

Guilly Castro ha cantato quello brasiliano, il tutto con l'accompagnamento della Banda di Musica dell'Aeronautica; ha fatto seguito l'apertura ufficiale con la partecipazione, fra gli altri, del Governatore Antônio Anastasia, della Consolista italiana Maria Pia Calisti e del Presidente in esercizio dell'ACIBRA Anísio Ciscotto Filho.

Nell'occasione la consolista Callisti ha consegnato al Governatore Anastasia un poster con il simbolo e lo slo-

gan che sancisce la collaborazione fra Italia e Minas Gerais sintetizzata dalla parola in italiano e portoghese "insieme-juntos".

Si sono poi succeduti sul palco il Gruppo di Danze Folcloristiche Tarantolato di Juiz de Fora, la Compagnia Operistica Italiana Amarcord, il DJ italiano Antonello Soldi, mentre Salvatore Som & Banda di Belo Horizonte, hanno aperto alle 20 l'ultimo spettacolo della giornata.

Un dettaglio non secon-

dario della giornata, la collaborazione del pubblico ha permesso di raccogliere 45 tonnellate di alimenti non deperibili che sono stati donati a sette istituzioni di beneficenza.

La Festa, che è cominciata a mezzogiorno ed è andata avanti fino alle 10 di sera, si è svolta nella maggiore tranquillità e secondo l'Acibra ha dimostrato, ancora una volta che l'evento è il vero luogo d'incontro delle famiglie italiane e brasiliane. □



TRADICIONAL FESTA ITALIANA AINDA FAZ SUCESSO

- É o quinto sucesso consecutivo da festa popular organizada pela Acibra, que se realizou domingo, dia 5 de junho, sobre dois trechos isolados, de quase 400 metros de cumprimento, da centralíssima avenida Getúlio Vargas, com o apoio do Consulado e de outras entidades; o evento, que a cada ano reúne público maior, dessa vez se aproximou das 60 mil presenças. A organização contou também com o apoio da Prefeitura de Belo Horizonte, que incluiu a festa em seu calendário oficial, e do Estado de Minas Gerais, cujo governador Anastasia é assíduo e fiel participante. Segundo a Acibra, o evento que surgiu com a finalidade de difundir a cultura italiana, oferece a possibilidade de reunir italianos, descendentes e brasileiros em geral, numa grande confraternização. Foram muitos os espetáculos ofe-

recidos ao público, enquanto 60 eram os estendes dos restaurantes que ofereciam comidas e bebidas típicas italianas, e cerca de vinte eram os de associações e ONGs italianas. O grupo de danças folclóricas Sereníssima abriu o programa às 13 horas, seguindo-se o espetáculo infantil do grupo de teatro Maria Cutia. Às 15 horas aconteceu o momento dos hinos nacionais da Itália e do Brasil, com a participação do tenor e do baritono italianos, respectivamente Massimiliano Barbolini e Claudio Mattioli, que cantaram o italiano, enquanto o baritono Guilly Castro cantou o brasileiro, sempre com o acompanhamento da Banda de Música da Aeronáutica; seguiu-se a abertura oficial com a participação, entre outros, do governador Antônio Anastasia, da Cónsul italiana Maria Pia Calisti e do presidente em exercício da Acibra, Anísio Ciscotto Filho. Na oportunidade a cónsul Callisti

entregou ao governador Anastasia um poster com o símbolo e o slogan que consagra a colaboração entre a Itália e Minas Gerais resumida na palavra em italiano e português "insieme-juntos". Sucederam-se depois no palco os grupos de dança folclórica Tarantolato, de Juiz de Fora, a companhia de ópera italiana Amarcord, o DJ italiano Antonello Soldi, enquanto Salvatore Som & Banda, de Belo Horizonte, abriram, às 20 horas, o último espetáculo do programa. Um detalhe não secundário foi a colaboração do público que permitiu recolher 45 toneladas de alimentos não perecíveis que foram doados a sete instituições de caridade. A festa, que começou ao meio-dia e foi até além das 10 horas da noite, desenvolveu-se na maior tranquilidade e, segundo a Acibra, demonstrou ainda uma vez que o evento é lugar de encontro das famílias italianas e brasileiras. □

✓ *Il governatore Anastasia mostra il poster simbolo della collaborazione Italia-Minas; aspetti della festa. Nella pagina a sinistra, immagini generali dell'evento con la presentazione di danze folcloristiche e, in risalto, un momento dell'apertura con in fondo il governatore Anastasia, la consolista Maria Pia Calisti e la presidente del Comitato, Silvia Alciati.*

✓ *O governador Anastasia mostra o poster simbolo da colaboração Itália-Minas; aspectos da festa à noite. Na página à esquerda, imagens gerais do evento com a apresentação de danças folclóricas e, no destaque, um momento da abertura tendo ao fundo o governador Anastasia, a cónsul Maria Pia Calisti e a presidente do Comitê, Silvia Alciati.*

Ameno di due mesi dall'inizio della mega-promozione "Momento Italia-Brasile" con la quale si festeggiano, con centinaia di eventi, la storica fratellanza che unisce Italia e Brasile dove vivono circa 35 milioni di italo-discendenti, le relazioni tra i due paesi si sono tinte di scuro. E ciò è accaduto a tutti i livelli e correnti politiche visto che, la richiesta di estradizione di Cesare Battisti - un ex-guerrigliero del gruppo Proletari Armati per il Comunismo (PAC) condannato per l'assassinio di quattro persone, ha unanimemente unito il variegato mondo politico-ideologico italiano. Era fuggito all'arresto dall'Italia vivendo in Francia, dalla quale fuggì di nuovo verso il Brasile nel 2004, prima clandestinamente e poi, dal 2007, arrestato a Brasilia in attesa di un lungo processo che è culminato, l'8 giugno scorso, con la sentenza di scarcerazione da parte del Supremo Tribunale Federale. In verità, la giustizia brasiliana ha solo confermato una delle ultime decisioni del presidente Luiz Inácio Lula da Silva che aveva esercitato il suo "atto sovrano" alla fine del suo mandato, accettando la lunga esposizione presentata da uno dei suoi ausiliari più diretti, il ministro della Giustizia Tarso Genro.

Battisti, che era anche stato condannato a Rio de Janeiro per uso di passaporto falso, è ora libero in terra brasiliana senza fare i conti con la giustizia italiana. Grazie all'aiuto di alcuni brasiliani sensibili a questo tipo di cause, Battisti ha vinto. Ma, benché con l'appoggio della Comunità Europea, chi ha perso sia l'Italia, gli italiani e la grande maggioranza dei brasiliani, sono favorevoli alla sua estradizione. Nei quattro anni in cui è andata avanti la battaglia giuridica, diplomatica, con l'Ambasciata d'Italia a Brasilia in testa e di movimenti a favore o

contro la liberazione dell'ex terrorista, l'Italia ha usato tutte le cartucce a sua disposizione. Adesso, pur annunciando un ricorso la Tribunale Internazionale dell'Aia, solo le resta una rappresaglia in altri settori che, prudentemente, è al momento scartata dalle autorità italiane. Mentre i parenti delle vittime di Battisti difendono la rottura delle relazioni con il Brasile, includendo il boicottaggio della Coppa del Mondo 2014 (una proposta che, secondo un sondaggio portato avanti dal quotidiano Corriere della Sera, ne vede l'80% dei votanti favorevole), i principali leader politici italiani si sono mostrati, a bruciapelo, indispettiti dalla decisione del governo brasiliano.

A cominciare dal presidente Giorgio Napolitano, politico con trascorsi comunisti. Lui crede che la decisione del Supremo Tribunale Federale del Brasile abbia un significato gravemente lesivo, sia per quanto riguarda gli accordi bilaterali tra i due paesi che per la lotta contro il terrorismo portata avanti dall'Italia nella stretta osservanza delle regole dello Stato di Diritto. Quasi all'unisono tutti i leader politici italiani hanno mostrato sconcerto, delusione e persino rabbia. Il presidente del Consiglio Silvio Berlusconi ha osservato che la decisione non tiene in considerazione le legittime attese di giustizia del popolo italiano e delle vittime e "ferisce il nostro senso di giustizia". Berlusconi è giunto a chiedersi: "Che fare? Dichiariamo guerra al Brasile?". Anche il ministro degli Affari Esteri, Franco Frattini, esternando la sua opinione, ha annunciato, come Napolitano, che l'Italia farà ricorso al Tribunale dell'Aia mentre il deputato Fabio Porta, parlamentare italiano per l'America del Sud e fautore di azioni presso il Parlamento brasiliano, ha considerato

CASO CESAR UN CRIMINALE S OTTIENE LA LIBERTÀ

L'EPILOGO ACCADE POCO PRIMA
E DELUDE LE ATTESE, TANTO



GIORGIO NAPOLITANO

"La pronuncia (...) assume un significato gravemente lesivo del rispetto dovuto sia agli accordi (...) sia alle ragioni della lotta contro il terrorismo condotta in Italia - in difesa delle libertà e istituzioni democratiche - nella rigorosa osservanza delle regole dello Stato di diritto."

"grave e deplorabile" la disfatta del caso Battisti. Mentre l'ex terrorista riorganizzava la sua vita fuori di prigione, ancora resta da sape-



FABIO PORTA

"Giudico grave e deplorabile tale decisione (...). È diritto dell'Italia adesso ricorrere alle istanze internazionali superiori, a partire dalla Corte de L'Aja, per ricorrere contro questa sentenza; ciò anche in segno di rispetto dell'immensa sofferenza di tutte le vittime del terrorismo".

re come si comporteranno le autorità italiane. E anche come saranno i festeggiamenti che, ricordando i 150 anni dell'unità d'Italia, vogliono innan-

RE BATTISTI:

SECONDO L'ITALIA TÀ QUI IN BRASILE

DEL "MOMENTO ITALIA-BRASILE"
ITALIANE COME BRASILIANE

Foto: Muzio Boverini / Ansa / Accanto Insieme



SILVIO BERLUSCONI

"La decisione non tiene conto delle legittime aspettative di giustizia del popolo italiano ed in particolare dei famigliari delle vittime di Battisti (...). È un responso che non corrisponde alla realtà, che ferisce il nostro senso di giustizia, e ferisce coloro che hanno subito quelle vicende".

zitutto festeggiare la presenza italiana in terra brasiliana, luogo dove vive la più grande comunità itálica del mondo. □

Foto: Antonio D. Genova / Ansa / Accanto Insieme



Franco Frattini

"Nella decisione su Battisti è prevalsa la politica sul diritto (...). La decisione del STF del Brasile contraddice una sua stessa precedente pronuncia. (...) La decisione offende le vittime dei crimini di Battisti e appare contraria agli obblighi sanciti dagli accordi internazionali".

✓ *Battisti con alcuni simpatizzanti del Parlamento brasiliano il 09/06/2011.*

✓ *Battisti con alguns simpatizantes do Congresso brasileiro em 09/06/2011.*

CASO CESARE BATTISTI: UM CRIMINOSO NA ITÁLIA GANHA A LIBERDADE AQUI NO BRASIL - EPISÓDIO ANTECEDE O "MOMENTO ITALIA-BRASILE" E CONTRARIA EXPECTATIVAS ITALIANAS E BRASILEIRAS - Menos de dois meses antes de começar a mega-promoção "Momento Italia-Brasil", destinada a festejar, com centenas de eventos, a histórica fraternidade que une a Itália ao Brasil onde vivem cerca de 35 milhões de italo-descendentes, as relações entre os dois países azedou. E azedou em todos os níveis e correntes políticas, já que se algum assunto conseguiu unanimidade na multifacetada realidade político-ideológica da Península, este foi, sem dúvida, o pedido de extradição de Cesare Battisti - um ex-guerrilheiro do grupo Proletários Armados pelo Comunismo (PAC) condenado pelo assassinato de quatro pessoas. Ele fugiu da Itália para não ser preso, depois fugiu da França para não ser extraditado e vive no Brasil desde 2004, primeiro clandestinamente e, depois, desde 2007, preso em Brasília aguardando o longo processo que culminou na noite de 8 de junho, com a sentença final do Supremo Tribunal Federal. Na verdade, a Justiça brasileira apenas confirmou uma das últimas decisões do presidente Luiz Inácio Lula da Silva, que exerceu seu "ato soberano" no apagar das luzes de seu governo, atendendo a uma longa exposição de um de seus auxiliares diretos - o ministro da Justiça, Tarso Genro. Battisti, que também foi condenado no Rio de Janeiro por uso de passaporte falso, agora respira e anda em liberdade em solo brasileiro sem acertar contas com a justiça italiana. Graças à ajuda de alguns brasileiros sensíveis a causas do gênero, ganhou Battisti. Mas, apesar do claro apoio da Comunidade Européia, perderam a Itália, os italianos e a grande maioria dos brasileiros, também favoráveis à sua extradição. Nos quatro anos que durou a luta jurídica, diplomática, com a Embaixada da Itália em Brasília à testa, e de movimentos a favor ou contra a liberação do ex-terrorista, a Itália jogou todos os cartuchos que tinha a seu dispor. Agora, embora anuncie recurso ao Tribunal Internacional de Haia, restar-lhe-ia a retaliação em outros campos, coisa que prudentemente, pelo menos formalmente, é descartado pelas autoridades italianas. Enquanto parentes das vítimas de Battisti defendem o rompimento das relações da Itália com o Brasil, incluindo o boicote à Copa Mundial de 2014 (proposta que, segundo enquete do jornal Corriere della Sera, tem o apoio de 80% dos italianos), as principais lideranças políticas italianas de imediato mostraram-se zangadas com a decisão do governo brasileiro. A começar pelo presidente Giorgio Napolitano, político com passado nas hostes comunistas. Ele considerou que a decisão do Supremo Tribunal Federal do Brasil tem significado gravemente lesivo tanto ao respeito devido aos acordos bilaterais firmados entre os dois países quanto às razões da luta contra o terrorismo conduzida na Itália dentro da rigorosa observância das regras do Estado de direito. Quase em uníssono saltaram em campo repetindo desencanto, desilusão e até raiva, outras lideranças italianas. O presidente do Conselho de Ministros, Silvio Berlusconi, observou que a decisão não leva em conta as legítimas expectativas de justiça do povo italiano e das vítimas e "fere o nosso senso de justiça". Berlusconi chegou a perguntar: "Que fazer, vamos declarar guerra ao Brasil?". Também o ministro das Relações Exteriores, Franco Frattini, ao externar sua opinião, anunciou, como fez Napolitano, que a Itália recorrerá ao Tribunal de Haia, enquanto o deputado Fabio Porta, eleito para o Parlamento Italiano pela América do Sul e que chegou a articular ação junto ao Congresso Nacional brasileiro, considerou "grave e deplorável" o desfecho do caso Battisti. Enquanto o ex-terrorista reorganiza sua vida fora da cadeia, resta agora saber como se comportarão as autoridades italianas. E também resta saber com que entusiasmo acontecerão os festejos que, lembrando os 150 anos da unidade da Itália, pretendem de cima de tudo festejar a presença italiana em solo brasileiro, de longe a nação que abraça a maior comunidade itálica em todo o mundo. □

Foto: Agence Bist



PANORAMA



DI / POR FABIO PORTA*

A Curitiba come a San Paolo, a Brasilia, Rio de Janeiro e in tutte le piccole e grandi città del Brasile si sono celebrati in questo mese di giugno i festeggiamenti ufficiali per i sessantacinque anni della Repubblica italiana. Una commemorazione quest'anno particolarmente importante: coincideva infatti con il centocinquantenario dell'unità d'Italia e con l'imminente "Momento Italia-Brasile", che da ottobre di quest'anno fino al mese di giugno del 2012 si svolgerà in tutto il Brasile con eventi e iniziative che valorizzeranno la presenza italiana nel Paese che ospita la più grande comunità di italo-discendenti al mondo.

Ho avuto l'opportunità di partecipare all'apertura della manifestazione "Mia Cara Curitiba", e alle commemorazioni ufficiali di Brasilia e San Paolo: la prima in Ambasciata, la seconda nella suggestiva cornice del re-inaugurato Teatro Municipal.

Le autorità italiane, anche grazie ad una positiva collaborazione delle istituzioni locali, hanno voluto dare a queste celebrazioni un tono eloquente, organizzando eventi di grande impatto culturale ed emotivo.

Lo sforzo e l'impegno vanno sicuramente elogiati, anche se non sempre a questo grande "dispiegamento di forze" ha corrisposto una analoga e parallela valorizzazione della grande risorsa costituita dalla nostra collettività: Associazioni, Comites e Cgie, organi di

informazione... Non si tratta di una critica sterile, ma di uno stimolo propositivo in vista delle preannunciate iniziative di "Momento Italia-Brasile"; sarebbe bello se gli eventi e le manifestazioni che si intendono realizzare nel corso dei nove mesi del "MIB" prevedessero una attiva partecipazione di tutti quei soggetti che a vario titolo e lungo tutti i dodici mesi dell'anno svolgono con entusiasmo e spirito volontario il compito di veri e propri "Ambasciatori permanenti dell'Italia in Brasile".

La rivista **INSIEME**, che ha la sensibilità di ospitare mensilmente questo mio doveroso e spero utile rendiconto ai cittadini-elettori italiani residenti in Brasile, è a pieno titolo uno di questi soggetti. Se si avesse la pazienza e la buona volontà di cercare ancora e con costanza, scopriremmo che sono centinaia gli straordinari attori di questa "Altra Italia" in Brasile.

Sono certo che chi rappresenta le istituzioni italiane in Brasile saprà dare un ruolo anche a questo mondo, spesso invisibile e discretamente presente, artefice unico e insostituibile del miracolo italiano che giornalmente si replica in milioni di case, nel Brasile e nel mondo.

* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano - Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>). □

PANORAMA - Em Curitiba, assim como em São Paulo, em Brasília, Rio de Janeiro e em todas as pequenas e grandes cidades do Brasil foram celebrados, neste mês de junho, os festejos oficiais pela passagem dos 65 anos da República italiana. Uma comemoração particularmente importante neste ano: coincide, na realidade, com o sesquicentenário da unificação da Itália e com o imminente "Momento Itália-Brasil" que, de outubro próximo ao final do mês de junho de 2012, se desenvolverá em todo o Brasil com eventos e iniciativas que valorizarão a presença italiana no País que abriga a maior comunidade de italo-descendentes em todo o mundo.

Tive oportunidade de participar da abertura da manifestação "Minha Cara Curitiba" e das comemorações oficiais em Brasília e São Paulo: a primeira, na Embaixada, a segunda no sugestivo ambiente do re-inaugurado Teatro Municipal.

As autoridades italianas, também graças a uma positiva colaboração das instituições locais, quiseram dar a essas celebrações um tom eloquente, organizando eventos de grande impacto cultural e emocional.

O esforço e o empenho certamente devem ser elogiados, ainda que nem sempre esse grande "alinhamento de forças" tenha correspondido a uma semelhante e paralela valorização do grande recurso constituído pela nossa comunidade: Associações, Comites e CGIE, órgãos de informação... Não se trata de uma crítica estéril, mas de uma proposta de estímulo tendo em vista as já referidas iniciativas do "Mo-

mento Itália-Brasil"; seria bom se os eventos e manifestações que pretendem realizar ao longo dos nove meses do "MIB" previssem uma participação ativa de todos aqueles sujeitos que sob vários aspectos e ao longo de todos os doze meses do ano desenvolvem com entusiasmo e voluntariamente a função de verdadeiros "embaixadores permanentes da Itália no Brasil".

A revista **INSIEME**, que tem a sensibilidade de hospedar mensalmente esta minha necessária e, espero, útil prestação de contas aos cidadãos-eleitores italianos residentes no Brasil é, com toda propriedade, um desses sujeitos. Se houvesse a paciência e a boa vontade de procurar ainda e com constância, descobriremos que são centenas os extraordinários atores dessa "Outra Itália" no Brasil.

Estou certo que quem representa as instituições italianas no Brasil saberá atribuir um papel também a esse mundo, com frequência invisível e discretamente presente, artefice único e insubstituível do milagre italiano que todos os dias se repete em milhões de casas, no Brasil e no mundo.

* Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito para o Parlamento Italiano - Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta_f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).



ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Fabio

AGENDA DE

- ✓ **Roma, 5 maggio:** Convegno del Partito Democratico "W l'Italia! - L'emigrazione nell'Italia unita"
- ✓ **Campo Grande, 6 maggio:** Missione Comites-Cgie-Consolato; incontro con il Governatore e il Sindaco; inaugurazione nuova agenzia consolare;
- ✓ **San Paulo, 7 maggio:** Par-

tecipazione alla cena sociale dell'Associazione della Basilicata;

- ✓ **Torino, 18 - 20 maggio:** Assemblea ordinaria del Consiglio Generale degli Italiani all'Estero in occasione dei 150 anni di unità d'Italia;
- ✓ **Roma, 23 maggio:** Conferenza stampa presso la Camera dei Deputati sul pro-



TARE DEL DEPUTATO

Porta

ATTIVITÀ PARLAMENTARE

Interventi e discorsi:

● Interviene all'Assemblea Generale del Cgie sulla riforma degli organismi di rappresentanza degli italiani

all'estero in discussione al Parlamento; ● Interviene nel corso della Conferenza stampa di presentazione dell'udienza finale del processo per l'uccisione di Omar Venturelli, sacerdote italiano torturato dalla dittatura cilena.

Interrogazioni, mozioni e interpellanze

● Primo firmatario dell'interrogazione al Ministero degli Esteri sulla riduzione dei fondi agli italiani indigenti in Sudamerica e il pagamento di consulenze presso i consolati dell'America Meridionale; ● Primo firmatario dell'interrogazione al Ministro del Lavoro sui disagi causati dall'Inps ai pensionati residenti all'estero

a causa del trasferimento alla "Western Union" dell'ultima rata di pensione; ● Presenta, insieme ai deputati Tempestini e Narducci, una interrogazione in Commissione Esteri sull'extradizione dal Brasile in Italia del terrorista Cesare Battisti; ● Firmatario dell'interrogazione a prima firma Garavini al Ministero degli Esteri sui ritardi al pagamento del contributo annuale ai Comites. ■ **Proposte di legge**

● Firmatario della proposta di legge dell'On. Bucchino sulla "Istituzione di un assegno di solidarietà in favore delle famiglie monoparentali in condizioni di disagio economico"; ● Firmatario della proposta di legge dell'On. Laganà relativa a "Disposizioni contro i ritardi nei pagamenti delle pubbliche amministrazioni"; ● Firmatario della proposta di legge dell'On. Mattesini sulla "tracciabilità delle compravendite di oro e oggetti preziosi e l'estensione delle norme antiriciclaggio". □



FOTO CENIA

✓ *O governador de MS e o prefeito de Campo Grande recebem a missão composta por membros do Comites, CGIE, Consulado de São Paulo e pelo Deputado Fabio Porta.*

L DEPUTATO

cesso contro il torturatore cileno Adolfo Podlech;
✓ **Roma, 26 maggio:** Seminario su "Cooperazione portuale e integrazione logistica", presso l'Ambasciata del Brasile a Roma;

✓ **Curitiba, 27-28 maggio:** Partecipazione all'evento inaugurale dell'iniziativa "Mia Cara Curitiba"; Inaugurazione della mostra fotografica dell'artista siciliano Paolo Barone. □

AVISO Este espaço é cedido por **INSIEME** gratuitamente ao deputado Fabio Porta desde o início de seu mandato, para sua prestação de contas enquanto representante da comunidade italo-brasileira no Parlamento Italiano.

DOCUMENTI

INTERROGAZIONE DELL'ON. PORTA AL MINISTRO DEL LAVORO

"Problemi e disagi causati ai pensionati residenti in Sudamerica dall'Inps a causa del trasferimento alla Western Union dell'ultima rata della pensione"

Signor Ministro,
premessi che
- in Brasile, il pagamento di alcune centinaia di pensioni INPS del mese di marzo, diventate 8.000 su 8.300 nel mese di maggio, è stato affidato alla rete degli sportelli della Western Union, in alternativa alla rete convenzionata del Banco do Brasil e Bradesco, senza che gli interessati siano stati informati in modo adeguato, nonostante la dichiarazione dell'ente affidatario dei pagamenti, l'ICBPI, di avere indirizzato una comunicazione ai consolati italiani;

- in Argentina è accaduto la stessa cosa, con l'aggravante che il numero dei pensionati INPS è notevolmente più alto, superando abbondantemente le 30.000 unità e coinvolgendo dunque una massa notevole di famiglie in condizioni di bisogno;

- le motivazioni di questa scelta espone nei paesi interessati dai rappresentanti dell'ICBPI collegherebbero la decisione all'esigenza di verificare l'esistenza in vita dei beneficiari delle pensioni mediante la presentazione diretta agli sportelli bancari, in alternativa alla documentazione di rito, e con l'impegno di fare tornare i pensionati alla rete convenzionata una volta compiuto l'accertamento;

- nei casi di persistente e provata impossibilità degli interessati a presentarsi fisicamente agli sportelli erogatori, è stata resa più complessa la documentazione formale che i procuratori debbono esibire per potere riscuotere al posto dei titolari delle pensioni, o previsti contatti diretti con gli uffici INPS, piuttosto complicati tec-

nologicamente e tali comunque da comportare un certo lasso di tempo prima di dare esiti concreti;

- l'inaspettato spostamento di anziani dagli sportelli abituali, presso i quali in genere essi avevano attivato anche conti correnti nei quali far transitare l'importo delle pensioni, a nuove e più distanti località (la rete Western Union è più limitata di quelle convenzionate) sta comportando intuibili e diffusi disagi soprattutto nelle maggiori conurbazioni urbane e sta accentuando i problemi di sicurezza già evidenti soprattutto in alcuni paesi dell'America Latina;

- l'inadeguata informazione e l'accentuato rigore delle verifiche formali provocano in non pochi casi l'impossibilità di riscuotere alle date fissate, con conseguenze serie per il regime familiare di persone che spesso possono contare solo o prevalentemente su quella fonte di reddito, per altro limitata;

- la Western Union paga le pensioni in euro esclusivamente in moneta locale, sicché non è da escludere che il cambio operato automaticamente comporti anche una perdita di valore dell'importo della pensione;

Le chiediamo

se non ritenga di verificare con l'amministrazione dell'INPS i tempi di tale operazione sollecitando la stessa a operare con procedure semplificate al fine di superare al più presto a situazione di disagio che si è determinata per decine di migliaia di pensionati.

(Firmato dai deputati: **Porta, Bucchino, Farina, Fedi, Garavini, Narducci**) □



VENCITORI DEL FESTIVAL DI MUSICA ITALIANA

La 7ª edizione del Festival Nazionale della Musica Italiana, realizzata nella serata del 28 maggio scorso presso il Parque Municipal de Eventos di Indaial-SC, ha ottenuto qualcosa di non comune: riunire in un solo luogo alcune decine di “camperisti” visto che, il promotore dell’evento, Hen-

rique Patricio, ama la vita in camper. Detto ciò, tutto è andato bene per terminare con lo spettacolo del cantante italiano Luciano Bruno, attrazione della festa. Il festival, le cui risorse giungono dai meccanismi della legge di incentivo alla cultura, ha anche l’appoggio del Comune di Indaial ed ha premiato 5 dei 18 parteci-

panti nella categoria nuove canzoni. Il grande vincitore è stato Giuliano Olli, con “La Rosa che io porto” (composizione propria); al secondo posto Paula Tessarolo (“Una notte con il sole”, di Regina Benedetti); terza classificata Mônica Rotta (“Lo sò che tu sei”, di Beth Ghedin); quarta Alanda M. Baptista (“Bellissima”,

di Luciano Bruno); quinto classificato Irano Italianissimo (“Lacrime di Gioventù”, di Vincenzo Pignataro). Tutto il festival è stato accompagnato dalla banda di Deco Dalponte. Un piccolo dettaglio: pur legato alla lingua italiana, la canzone classificatasi seconda ha nel suo refrain una frase in spagnolo. □



Foto: G. Distefano/Phon

✓ *Tutti i concorrenti sul palco dopo le loro presentazioni ascoltando l'organizzatore dell'evento, Henrique Patricio. A destra, i membri della giuria ed il primo classificato, Giuliano, durante la sua presentazione. Nelle foto in basso della pagina a lato la consegna dei premi ai cinque classificati, in ordine: Giuliano Olli, Paula Tesserolo, Monica Rotta, Alanda Baptista e Irano Italianissimo.*



✓ *Todos os concorrentes no palco após suas apresentações, fala o organizador do evento, Henrique Patricio. À direita, os integrantes do júri e o primeiro classificado, Giuliano, em sua apresentação. Nas fotos de baixo da página ao lado, a entrega do troféu aos cinco classificados, pela ordem: Giuliano Olli, Paula Tesserolo, Monica Rotta, Alanda Baptista e Irano Italianissimo.*

Fotos de Diácono Pagan



VENCEDORES DO FESTIVAL DE MÚSICA ITALIANA - A 7ª edição do Festival Nacional da Música Italiana, realizada na noite do dia 28 de maio último, no Parque Municipal de Eventos de Indaial-SC, conseguiu algo inusitado: reunir num só lugar algumas dezenas de “motorhomeiros” que, como o organizador do evento, Henrique Patricio, aprecia curtir a vida sobre um “motorhom”. Dito isto, correu tudo normalmente com o evento, estrategicamente programado para anteceder um show do cantor italiano Luciano Bruno - a atração da festa. O Festival, cujos recursos advém dos mecanismos da legislação de incentivo a cultura, tem também o apoio da Prefeitura de Indaial e classificou cinco dos 18 participantes exclusivamente na categoria de música inédita. O grande vencedor foi Giuliano Olli, com “La Rosa che io porto” (composição própria); o segundo lugar ficou com Paula Tesserolo (“Una notte con il sole”, de Regina Benedetti); o terceiro, com Mônica Rotta (“Lo sò che tu sei”, de Beth Ghedin); o quarto lugar ficou com Alanda M. Baptista (“Bellissima”, de Luciano Bruno); e o quinto lugar com Irano Italianissimo (“Lacrime di Gioventù”, de Vincenzo Pignataro). Todo o festival foi sonorizado pela banda de Deco Dalponte. Um pequeno detalhe: apesar do quesito ligado à língua italiana, a música classificada em segundo lugar continha no estribilho uma frase em língua espanhola. □

Martinelli

advocacia empresarial

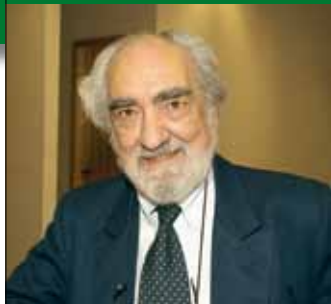


Foto DiPaon

ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Edoardo Coen

◆ D'ANGELO

Exemplo clássico do sobrenome patronímico, que substancialmente tem o significado de “filho de **Ângelo**”. Esta classe de sobrenomes foi a primeira a se firmar na Itália e informações complementares poderão ser encontradas no sobrenome **Catanzaro**. **Ângelo**, que é a base do sobrenome, continua o tardo latim de ambientes cristãos *Angelus*, mas pelo mais é formado na Idade Média pelo substantivo *ângelo* (*àngiolo*, *agnolo*) que continua o latim eclesiástico *angelus*, adaptação do grego *anghelos*, que traduz o hebraico *mal'âh*=mensageiro .



Cognome MICHELLE
Presente in 480 comuni.

◆ CASARIN

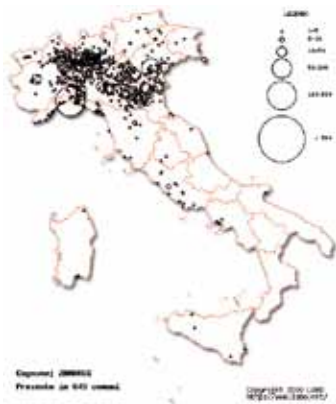
Sobrenome que tem sua difusão principalmente na área norte-oriental (Vêneto, Friuli, Venezia Giulia) já que é caracterizado pelo sufixo diminutivo em *in*, que é típico daquelas regiões. A sua base é **Casaro**, um nome de atividade, formado ou derivado de *casara* ou *casèra*, do latim *casearia*, de *caseus*=**queijo**. Por sua vez pode também indicar aquele que trabalha num estabelecimento produtor desta mercadoria. Pela sua composição este sobrenome é muito antigo, é anterior ao fim da Alta Idade Média, época na qual a língua italiana dava os primeiros passos, usando muitas vezes palavras latinas adaptadas.



Cognome BERNINI
Presente in 1728 comuni.

◆ CATANZARO

Com este sobrenome estamos na presença de um étnico, ou seja, que indica o lugar de origem de seu primitivo portador, que neste caso é **Catanzaro cidade da Calábria**. Formas étnicas surgiram entre os séculos IX XI (800 e 1000), quando, com a crise do sistema feudal, deu-se na Itália um fluxo constante de migração para as grande cidades das proximidades. Estes antigos emigrantes, que na área de origem, onde todos praticamente se conheciam, e por isso para identificar-se bastava acrescentar ao próprio nome de batismo aquele do pai ou da mãe (patronímico e matronímico), ao contato com uma sociedade variada e pluralista, como aquela de um grande burgo, substituíram o nome do pai ou da mãe com aquele do lugar de origem.



Cognome ZINELLI
Presente in 643 comuni.

◆ BERNETTI

Este sobrenome é o tipo abreviado de **Bernardo** que se transformou em *Bern(o)e*, ao qual foi acrescentado um sufixo carinhoso e diminutivo em *ett(o)i*. Esta formas diminutivas são comuns na Toscana como também no Vêneto. O sobrenome em questão tem como base o nome **Bernardo** de origem germânica já frequente e documentado desde o fim da Alta Idade Média (*Bernardus*, *Bernardinus*, *Bernarducci*), mas o nome se afirmou definitivamente no século XII (1100) pelo prestígio e culto de S. Bernardo de Chiaravalle. A variante *Bernus*, que está na origem do sobrenome **Bernetti** é documentado em Florença em 997. **Bernardo** é a adaptação do nome germanico, *Berinhard*, formado por *baran*=urso e *hardhu*=duro, forte e valoroso. Temos que lembrar que o urso é na mitologia nórdica um animal sagrado que sempre acompanha o deus *Odin* em batalha. Quanto ao significado da **I** final é o mesmo dado ao sobrenome **Vaquelli**. □



Cognome BERNETTI
Presente in 88 comuni.

publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.

L'ITALIA COME NON L'AVETE MAI VISTA

UMA ITÁLIA JAMAIS VISTA

Il Bed&Breakfast è una alternativa al classico hotel che unisce lo stesso alto livello di comfort e igiene con prezzi bassi. Normalmente il B&B è una struttura piccola, composta di poche stanze e amministrato dagli stessi proprietari senza l'ausilio di altro personale. Il B&B Cacao a Roma permette al turista di ricevere una qualità di soggiorno di alto livello e allo stesso tempo un trattamento personalizzato e differenziato. Nel B&B l'ospite trova mappe della città, descrizione minuziosa dei vari tour in città e fuori e come conoscere Roma e/o l'Italia alla maniera degli italiani stessi.

I proprietari sono sempre molto contenti e disponibili a passare al cliente tutte le informazioni di cui ha bisogno. La colazione è di tipo continentale (caffè, latte caldo e freddo, succo di frutta, acqua, prosciutto cotto, formaggio, 3 tipi di pane, biscotti, marmellate varie, burro).

In ogni stanza c'è TV, frigorifero e internet wireless (se l'ospite ha con sé il suo notebook o laptop).

Vicino al B&B vi è un internet point/call center, supermercati, vari ristoranti e pizzerie di differenti rapporti qualità-prezzo, vari bar, attività commerciali, ecc..

Servizio guida (italiano, portoghese, inglese, francese, spagnolo) in città e fuori. Transfer IN/OUT con aeroporti e/o stazione treni. □

BED&BREAKFAST CACAO, ROMA, ITALIA



IL BALZACCHINO DI SAN PIETRO DI G.L. BERNINI - FOTO DESIDERIO PERON

Claudio e Rosângela Piacentini

Viale Jonio, 308 / 00141 Roma
 Cell. 00xx39-3401019213 / Fixo 00xx39-0687187014
 Email: cacaobb@hotmail.it / Skype: claudiopiacentini

O Bed&Breakfast é uma alternativa do clássico hotel que une o mesmo nível de conforto e higiene com preços mais baixos. Normalmente o B&B é uma estrutura pequena, composta de poucos quartos e administrado pelos proprietários mesmos sem auxílio de outros funcionários.

O B&B Cacao, em Roma, permite que o turista receba uma qualidade de hospedagem de alto nível e ao mesmo tempo um tratamento personalizado e diferenciado. No B&B o hóspede encontra mapas da cidade, descrições minuciosas dos vários tours dentro e fora da cidade e como conhecer Roma ou a Itália da maneira italiana.

Os proprietários são sempre muito contentes e disponíveis para passar aos clientes todas as informações as quais necessitam.

O nosso café da manhã: café, leite quente/frio, chá, suco de fruta, água, fruta da estação, 3 tipos de pães, bolachas, manteiga, geléias variadas, presunto, queijo.

Em cada quarto tem TV, geladeira, e conexão internet wireless (se o turista viaja com o próprio notebook/laptop).

Ao lado da estrutura tem posto telefônico e acesso internet (PC, Lan House), supermercados, farmácias, lojas, restaurantes, bares, etc..

Serviço de guia (italiano, português, inglês, francês, espanhol) na cidade e fora. Transfer IN/OUT com os aeroportos e as estações de trens. □



Fotos: D. DeLuogo

GRANDES LANÇAMENTOS NEW HOLLAND. Você pediu, a New Holland fez.



SP3500

T8

CR6080



A agricultura brasileira nunca mais será a mesma.



**(NH) TOP SERVICE
PRIVILEGE
0800 111 1111**

**NEW HOLLAND.
EM TODOS OS CAMPOS, CULTIVANDO
NOVOS TEMPOS.**

